

СЧ
К-40275

М. И. Скворцов

**РУССКО-ЧУВАШСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ВЫРЌСЛА-ЧЃВАШЛА.
ҚАЛАСУ ҚЃНЕКИ**



Чебоксары

Кб АК2: К81:чуб-5

С 42

Чувашский республиканский институт повышения
квалификации работников народного образования

М. И. СКВОРЦОВ

**РУССКО-ЧУВАШСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ВЫРЃСЛА-ЧЃВАШЛА
КАЛАЃУ КЃНЕКИ**

кер

И. П. Павлова

Издание 2-е, исправленное
и дополненное

Рекомендовано к печати Ученым советом Чувашского республиканского института повышения квалификации работников народного образования.

Настоящий «Русско-чувашский разговорник» предназначен для помощи в практическом овладении чувашской речью на начальном этапе и удовлетворения потребности в общении русскоязычных читателей с чувашами. Он может быть использован как самостоятельно изучающими чувашский язык, так и в организованных формах учебы — в русскоязычных группах профессионально-технических училищ, техникумов и вузов, учащимися средних школ, кружками для взрослых.

Во второе издание пособия внесены необходимые уточнения, снят устаревший материал, добавлены: раздел «Праздники и обряды», словарный материал к разделу «Семья, родство».

K-40275

НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ПРОВЕРЕНО
20.01.1992 АВГ 201

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящее время, в связи с совершенствованием межнациональных отношений в нашей стране, развивается не только национально-русское двуязычие (изучение русского языка лицами нерусской национальности), но и русско-национальное двуязычие. В частности, жители Чувашской Республики использующие в качестве родного языка русский, проявляют большую заинтересованность в овладении языком местной национальности — чувашским, культурой и историей его носителей. Ширится изучение чувашского языка в городских школах, многие овладевают чувашской речью в кружках, с помощью телевидения, печати. Нередки сейчас прямые контакты чувашей с представителями различных стран, как правило, владеющими русским языком.

Данный русско-чувашский разговорник предназначен в основном для взрослых читателей, желающих самостоятельно изучать чувашский язык или иметь пособие для общения с лицами чувашской национальности. Он может быть использован и учащимися русских школ при изучении чувашского языка.

Краткий, элементарный разговорник, естественно, не ставит целью удовлетворить все запросы читателей, особенно тех, кто хочет достигнуть свободного владения чувашской речью. В этом им должны помочь более полные словари и грамматики, самоучители. Задача разговорника — обеспечить возможность общения, взаимопонимания в каких-то конкретных условиях. Поскольку такие условия довольно часто повторяются, весь материал распределен по разделам в соответствии с наиболее типичными ситуациями. В каждом разделе содержатся отдельные слова и выражения, маленькие диалоги, которые можно использовать в готовом виде или внося нужные изменения.

Поскольку чувашский язык по своему грамматическому строю и фонетическим особенностям значительно отличается от русского, в настоящем предисловии дается краткое объяснение этих особенностей. Имеется в виду, что читатели не только владеют русским языком, но и имеют достаточное пред-

ставление о его строе. Поэтому сведения по русской грамматике и фонетике привлекаются лишь в той мере, в какой это может помочь уяснению специфических явлений чувашского языка.

Разговорник — пособие, прежде всего, по устной речи. Но в современных условиях в нашей жизни большое место занимает и речь письменная: мы общаемся не только устно, но и посредством письма, чтения. Поэтому даются необходимые разъяснения по чувашской графике и орфографии.

Фонетика и орфография. Звуковая система чувашского языка во многом сходна с русской, что облегчает лицам, знающим русский язык, овладение чувашской речью.

Гласных звуков в чувашском языке девять. Часть из них в произношении совпадает с русскими звуками: *а, е, и, у, ы, о*. Специфическими для чувашского языка являются гласные *ă, ё, ŷ*. Звук *ă* произносится как русские гласные *а, о* в безударных слогах (кроме первого предупредительного); ср. молоко — произносится [мáлакó]*, самовар [сáмавáр], палуба [пáлубá], направо [напáрвá]. Звук *ё* произносится как русское *е* в подобных же слогах: целина [цéлинá], палец [палец]. Звук *ŷ* сходен с гласным, обозначаемым в русских словах буквой *ю* после согласных: тюль — произносится близко к [тŷль], меню [менŷ]. Для многих этот звук может быть знаком по немецкому языку, где он часто встречается.

Особенностью русского языка является ослабление и изменение гласных в безударных слогах, называемое редуцией. Чувашскому языку такое явление не свойственно: здесь все гласные звуки в любом слоге произносятся так, как пишутся. Это, с одной стороны, облегчает освоение чувашской графики и фонетики, с другой стороны, требует от русских, осваивающих произношение чувашских слов, постоянного самоконтроля, чтобы устранить навыки редуцированного произношения. Так, будет ошибочным произношение слова малалла «вперед» как [мáлалла], слова теплерен «изредка» как [тёплерен].

Место ударения в чувашском слове непостоянное, оно определяется наличием и соотношением гласных двух категорий: так называемых сильных *а, е, и, о, у, ŷ, ы* и слабых *ă, ё*. В словах с сильными гласными ударение падает на конечный слог: пухŷ «собрание» — пухурá «на собрании», каймá «идти» — каймаллá «надо идти», сехét «час» — сехетрén «через

* Заключение слова в квадратные скобки означает, что оно приведено не в обычной для письма орфографической, а произносительной, звуковой форме, или транскрипции.

час». В словах со слабыми гласными ударение, наоборот, всегда падает на начальный слог: пѣлѣпѣр «узнаем», тӑлӑп «тулуп». В словах, где имеются и сильные и слабые гласные, ударение падает на первый с конца сильный гласный: кѣнекѣ, «книга», сӑмӑтӑ «валенки», тӑрӑн «глубокий». Усвоить сразу этот порядок трудно, поэтому советуем читателям обращать внимание на знаки ударения, проставленные на чувашских словах.

Следует особо предостеречь от часто встречающейся ошибки, когда лица, не знающие особенностей чувашской фонетики, читают *ӑ* и *ӕ* как внешне сходные *а* и *е*. В результате этого, например, вместо алӑ «рука» получается [алӑ́], вместо тѣм «куст» — [тем] и т. д. Помимо искажения правильного произношения это приводит и к смысловой путанице, потому что алӑ́ значит не «рука», а решето», тем не «куст», а «что-то».

Есть некоторые особенности и в системе согласных, а также их обозначении на письме. Звуки *в, й, к, л, м, н, п, р, с, т, х, ч, ш* в двух языках практически не отличаются. Специфическим для чувашского языка является лишь один согласный — *с*, воспринимаемый на слух близко к мягкому *с*: пуç «голова» — произносится примерно как [пусь], сӑк «этот» — слышится как [сяк] и т. д.

В начале собственно чувашских слов никогда не бывает звонких согласных звуков, что хорошо видно из их написания. Русские слова, заимствованные после революции, пишутся без изменений: булка, зал и т. д. Согласные *к, п, с, с, т, х, ч, ш* в середине слов между гласными, а также между сонорными *в, й, л, м, н, р* и гласными заметно озвончаются, но пишутся глухими же буквами: ақӑ «вот» — слышится близко к [ага́], пӑтӑ «каша» — [пӑдӑ́], эпӗ «я» — [эбӗ́], вӑлта «удочка» — [вӑлдӑ́], кӑмпа «гриб» — [кӑмбӑ́] и т. д. Глухое произношение этих же согласных в такой позиции обозначается двумя одинаковыми буквами: атте «мой отец» — произносится не [адӗ́], а [атӗ́], кутамка «котомка» — произносится не [кудамгӑ́], а [кудамкӑ́]. На заимствованные из русского языка в новое время слова это правило не распространяется, так, пишется атака [не аттакка], пальто [не пальтто] и т. д.

Если в русских словах гласные переднего ряда *е, и* смягчают только предшествующие им согласные, то в чувашских словах переднерядные гласные *е, ё, и, ѳ* смягчают как предшествующие, так и последующие согласные. Например, в русских словах мел, тир смягчаются согласные *м, т* и не смягчаются *л, р*. В сходных чувашских словах мел «способ», тир «шкура» мягкими являются оба согласных. Мягкость соглас-

ных в конце русских слогов и слов поэтому всегда обозначается мягким знаком: сильно, петь. В чувашских слогах и словах с переднерядными «мягкими» гласными мягкий знак не ставится: пёлет «знает», кил «дом», хотя конечные *т, л* здесь звучат мягко. Но мягкий знак ставится в конце слогов и слов с заднерядными «твёрдыми» гласными: пулать «будет», куççуль «слезы», супань «мыло».

Буквы *б, г, д, ё, ж, з, о, ф, ц* используются только при написании слов, заимствованных из русского языка.

Наконец, весьма примечательной особенностью чувашской фонетики является закон сингармонизма, то есть соответствия непервых слогов слова по мягкости-твёрдости первым слогам (корням, основам). Поскольку это прежде всего отражается на составе аффиксов, конкретные проявления сингармонизма мы рассмотрим ниже в связи с вопросами грамматики и словообразования.

Грамматика. Строй чувашской грамматики характеризуется прежде всего такой чертой, как агглютинация — так называется присоединение к корню или основе в определенном порядке аффиксов, причем сначала идут аффиксы словообразования, затем — словоизменения. Приставок в чувашском языке нет, то есть слово всегда начинается с корня. Это делает удобным для пользования алфавитный порядок расположения слов в словаре, так как все производные слова располагаются, как правило, непосредственно за словом, к которому они восходят.

При сравнении грамматики чувашского и русского языков прежде всего бросаются в глаза некоторые наиболее существенные отличия, знание которых необходимо для практического овладения одним из них. Ниже рассматриваются те особенности грамматического строя чувашского языка, которые находят отражение в словарях или нужны для пользования ими. Разумеется, грамматические отличия двух языков этим не исчерпываются, но их систематическое и полное изложение — дело специального пособия.

Итак, что же характеризует чувашскую грамматику?

1) Наличие в чувашском языке особой категории принадлежности: в составе формы существительного могут быть специальные аффиксы, указывающие, которому из лиц (первому, второму или третьему) принадлежит обозначаемое этим именем. В русском языке для выражения этого отношения, как известно, применяются притяжательные местоимения. Возьмем чувашское слово кёнеке «книга». В исходной форме (без аффикса принадлежности) оно безразлично к лицу обладателя.

Другое дело с аффиксами:

ед. число

мн. число

1 *лицо* кёнеке-м «моя книга» кёнеке-мёр «наша книга»

2 *лицо* кёнек-ў «твоя книга» кёнек-ёр «ваша книга»

3 *лицо* кёнек-и «его (ее) книга» кёнек-и «их книга»

Некоторые чувашские существительные, главным образом, названия родства, а также возвратные местоимения (хам «я сам», ху «ты сам» и др.) употребляются только с аффиксами принадлежности, что находит отражение в словарях. Так, формой принадлежности 1 лица являются слова анне «моя мать», атте «мой отец», шаллём «мой брат (младший)» и т. д. Поэтому формы принадлежности других лиц приводятся, как правило, особо. Ср. асу «твой отец», ашшё «его (ее, их) отец».

2) Формальное неразграничение ряда слов при употреблении их в функциях, свойственных разным частям речи. Особенно часты случаи употребления имен существительных в функции прилагательного-определения и имен прилагательных — в функции наречия-обстоятельства.

Форма принадлежности 3 лица существительного в сочетании с предшествующим существительным-определением равнозначна сочетанию русского существительного с относительным прилагательным в функции определения. Так, сочетание кайпа яшки переводится как «грибной суп», чаваш чёлхи как «чувашский язык» и т. д. В словарных статьях наших словарей эта функция чувашских существительных обычно выделяется вслед за основной (называть предметы и явления) с помощью двух параллельных черточек. Например:

вайй *сущ.* игра||*прил.* игровой...

Так же оформляется использование чувашских прилагательных, реже существительных в обстоятельственной функции наречий:

лайх *прил.* хороший||*нареч.* хорошо...

сулла *сущ.* лето||*нареч.* летом...

В необходимых случаях такая особенность отражена и в данном разговорнике, ср. в разделе «Разные свойства»: быстрый, быстро — хаварт, холодный, холодно — сивё и т. д.

3) В чувашском языке понятие множественности может быть выражено не только формой множественного, но и формой единственного числа. Так, слово кайсатӑ может переводиться и «валенки», «валенки». Чувашские существительные, определяемые количественными числительными или словами со значением множества, не принимают форму множественного числа: пилёк кёнеке «пять книг», нумай сын «много людей» и т. д.

4) Под действием закона сингармонизма в чувашском языке выработалась парная система аффиксов: один вариант присоединяется к заднерядной (твердой) основе или слогу, другой вариант того же аффикса — к переднерядной (мягкой) основе или слогу. Так, формы настоящего времени глаголов кур «видеть» и пёл «знать» соответственно снабжаются такими вариантами аффиксов:

	ед. число		мн. число
1 лицо	курат-ăп	пёлет-ĕп	курат-пăр пёлет-пĕр
2 лицо	курат-ăн	пёлет-ĕн	курат-ăр пёлет-ĕр
3 лицо	курать	пёлет	кура-ççĕ пёле-ççĕ

Такая система действует как в словоизменении, так и в словообразовании (см. ниже). Исключение составляют несколько аффиксов, представленные в единственном варианте. Важнейшим из них является показатель множественного числа имен *-сем*: его твердый вариант *-сам* бытует только в некоторых местных говорах, а в литературном языке совершенно не употребляется. Ср.: лаша «лошадь» — лашасем «лошади» и ёне «корова» — ёнесем «коровы». Наличие подобных аффиксов и другие причины привели к тому, что во многих чувашских словах закон сингармонизма не выдерживается. Возьмем для сравнения склонение существительных кун «день» и çĕр «ночь»:

	ед. число		мн. число	
<i>им. п.</i>	кун	çĕр	кун-сем	çĕр-сем
<i>род. п.</i>	кун-ăн	çĕр-ĕн	кун-сен	çĕр-сен
<i>дат. п.</i>	кун-а	çĕр-е	кун-сене	çĕр-сене
<i>местн. п.</i>	кун-ра	çĕр-те	кун-сенче	çĕр-сенче
<i>исходн. п.</i>	кун-ран	çĕр-тен	кун-сенчен	çĕр-сенчен
<i>твор. п.</i>	кун-па	çĕр-пе	кун-семпе	çĕр-семпе
<i>лишит. п.</i>	кун-сăр	çĕр-сĕр	кун-семсĕр	çĕр-семсĕр
<i>прич.-цел. п.</i>	кун-шăн	çĕр-шĕн	кун-семшĕн	çĕр-семшĕн

Нетрудно заметить, что в единственном числе во всех формах сингармонизм действует, а во множественном используются только мягкие варианты падежных аффиксов. Это связано как раз с тем, что аффикс множественного числа имеет лишь мягкий вариант *-сем* и не допускает после себя твердых слогов.

5) Особенностью чувашского языка, требующей внимания русскоязычных читателей, является широкое использование для выражения многих лексических и грамматических значений составных глагольных форм. Наиболее часто встречаются формы, составленные по следующей модели: деепричастие смыслового глагола с аффиксом *-са/се* плюс спрягаемая форма

одного из вспомогательных глаголов. В словарях составные глагольные формы обычно приводятся в статьях на свои первые компоненты, например:

хӑра *глг.* бояться, пугаться; **хӑраса кай** испугаться, перепугаться...

Часто составные формы чувашских глаголов используются для передачи видового значения русских глаголов (категории глагольного вида в чувашском языке нет). Ср.: вула «читать» — вуласа тух «прочитать», кала «говорить» — каласа пар «рассказать» и т. д. В целом же чувашскому глаголу может соответствовать как совершенный, так и несовершенный вид русского эквивалента. В разделе «Глаголы» разговорника эта особенность отражена, ср. брать, взять — ил; говорить, сказать — кала, те; класть, положить — хур и т. д.

6) Предлогам русского языка соответствуют сходные по функции чувашские послелого. Их отличие друг от друга хорошо видно из самих названий: предлог — служебное слово, стоящее **перед** именем существительным, а послелог — **после** имени. Ср: на столе — сётел ҫинче, из-за тебя — сана пула, через дорогу — ҫул урла и т. д. Однако значения некоторых русских предложных сочетаний в чувашской речи передаются без послелогов, соответствующими падежными формами имен, ср. в лес — вӑрман, в лесу — вӑрманта, из леса — вӑрмантан и т. д. Наиболее часто используемые предлоги и способы их передачи по-чувашски указаны в разделе «Служебные слова» разговорника.

Из других морфологических особенностей чувашского языка укажем: различия в количестве и функциях падежей; склонение всех без исключения существительных (так, склоняются и заимствованные слова типа пальто, кофе); единообразное выражение действительных и страдательных причастий (ср. вулакан ача «читающий ребенок» — вулакан кёнеке «читаемая книга»); формальное различие некоторых количественных числительных при их употреблении в конкретном счете (в функции определения) и в абстрактном счете (в функции подлежащего, дополнения или обстоятельства) — вторые отличаются от первых удвоением согласного в середине слова. Так, слова икё «два», тӑватӑ «четыре», сакӑрвунӑ «восемьдесят» и т. п. используются при конкретном счете, их варианты иккё, тӑваттӑ, сакӑрвуннӑ — при абстрактном счете. Ср примеры: икё сын «два человека» (здесь икё — определение), иккё ҫумне иккё хуш «к двум прибавить два» (дополнение), иккё кала-рӑм «я дважды сказал» (обстоятельство).

Словообразование. Система образования новых слов в чувашском языке довольно проста. Главным способом является аффиксация — прибавление к корню или основе стандартного аффикса в твердой или мягкой разновидности — в зависимости от характера предшествующего слога (см. выше). Продуктивных словообразовательных аффиксов в чувашском языке сейчас немного, и они четко выделяются в составе слова. Поэтому, зная несколько производных слов с каким-либо аффиксом, легко догадаться о значении и грамматической природе нового слова, образованного по той же модели. Ниже приводятся наиболее активно используемые словообразовательные аффиксы (в твердом и мягком вариантах, разделенных косой чертой).

Аффиксы, образующие имена существительные от глаголов:

-*ăм/-ĕм*: ут «шагать» — утăм «шаг», пӱл «загораживать» — пӱлĕм «загородка, комната»;

-*ăç/-ĕç*: савăн «радоваться» — савăнăç «радость», кӱрен «обижаться» — кӱренĕç «обида»;

-*ăш/-ĕш*: туп «находить, добывать» — тупăш «добыча, доход», пĕл «знать» — пĕлĕш «знакомый человек»;

-*у/-ĕ*: *ăмăрт* «соревноваться» — *ăмăрту* «соревнование», *килĕш* «соглашаться» — *килĕшӱ* «соглашение», *вула* «читать» — *вулав* «чтение».

Аффиксы, образующие имена существительные от существительных:

-*лăх/-лĕх*: куç «глаз» — куçлăх «очки», тĕрĕс «правильный, справедливый» — тĕрĕслĕх «справедливость»;

-*çă/-ĕç*: пулă «рыба» — пулăçă «рыбак», кĕтӱ «стадо» — кĕтӱçĕ «пастух».

Аффиксы, образующие имена прилагательные от глаголов:

-*ă/-ĕ*: хыт «твердеть» — хытă «твердый», йӱç «киснуть, горкнуть» — йӱçĕ «кислый, горький»;

-*ăк/-ĕк*: кат «колоть» — катăк «отколотый, щербатый», а также «осколок, кусок», хĕс «сжимать, сдавливать» — хĕсĕк «узкий»;

-*чăк/-чĕк*: мухтан «хвалиться» — мухтанчăк «хвастливый» и «хвостун», лӱчĕркен «мяться» — лӱчĕркенчĕк «измятый».

Аффиксы, образующие имена прилагательные от имен:

-*лă/-лĕ*: *ăс* «ум» — *ăслă* «умный», *телей* «счастье» — *телейĕ* «счастливый»;

-*сăр/-сĕр*: *шанчăк* «надежда» — *шанчăксăр* «безнадежный», *тĕл* «цель» — *тĕлсĕр* «бесцельный».

Аффиксы, образующие наречия:

-*ән/-ён*: *ăшă* «теплый» — *ăшăн* «тепло», *çу* «лето» и *хёл* «зима» — *çăвён-хёлён* «зимой и летом, круглогодично»;

-*ла/-ле*: *вырăс* «русский» — *вырăсла* «по-русски», *пёр* «один» — *пёрле* «вместе, воедино»;

Аффиксы, образующие глаголы:

-*ал/-ел*: *мака* «тупой» — *макал* «затупиться», *кёске* «короткий» — *кёскел* «укорачиваться»;

-*ат/-ет*: *хура* «черный, грязный» — *хурат* «чернить, пачкать», *типё* «сухой» — *типёт* «сушить»;

-*ла/ле*: *купа* «куча, груда» — *купала* «сгруживать, складывать в кучу», *тўме* «пуговица» — *тўмеле* «застегивать»;

-*лан/-лен*: *вай* «сила» — *вайлан* «усиливаться», *хатёр* «готовый» — *хатёрлен* «готовиться»;

-*лат/-лет*, *-тат/-тет*: *нарт* «кря-кря» — *нартлат* «крякать (об утке)»; *илем* «красота» — *илемлет* «украшать», *ахăл* «ха-ха-ха» — *ахăлтат* «хохотать»;

-*лаш/-леш*: *тав* «спор» — *тавлаш* «спорить», *пёр* «один» — *пёрлеш* «объединяться».

Значительное распространение в чувашском языке получили и такие способы словообразования, как сложение основ и образование парных слов. Примеры сложных слов (они пишутся слитно): *урай* «пол» — из *ура* «ноги» и *ай* «низ, под», то есть *урай* буквально значило «то, что под ногами»; *утмăлтурат* «василек» из *утмăл* «шестьдесят» и *турат* «ветка» (название дано по форме листьев этого растения). Примеры парных слов (они пишутся через дефис): *атте-анне* «родители» — из *атте* «отец» и *анне* «мать»; *атă-пушмак* «обувь» — из *атă* «сапоги» и *пушмак* «ботинки» и т. д.

В заключение несколько замечаний о синтаксических особенностях. Для чувашских предложений характерен значительно более твердый, чем в русских, порядок слов, с расположением зависимых членов (определений, дополнений, обстоятельств) перед поясняемыми членами. В чувашских предложениях широко употребляются причастные и деепричастные обороты, заменяющие во многих случаях русские придаточные предложения, причем эти обороты тоже стоят перед основной частью предложения. Ср. чувашское предложение *Эпир пурăнакан çурт çенё* и соответствующее русское *Дом, в котором мы живем, новый*. Если перевести с чувашского пословно, получится *Мы живущие дом новый*, то есть набор слов, не укладывающийся в рамки нормальной речи. Точно так же невозможен и пословный перевод русского предложения на чувашский язык. Следует отметить и такую важную

для устной речи особенность, как оформление вопросительных предложений с помощью особых частиц *-и*, *-ши*. Ср.: Ты пойдешь с нами? — Эсё пирёнпе пыратан-и? Или: Будет ли сегодня дождь? — Паян сұмър с̄авать-ши?

Для русского читателя непривычно отсутствие в чувашском языке согласования определений с определяемыми словами в роде, числе и падеже. Грамматического рода в чувашском языке нет вообще. Аффиксы же числа и падежа присоединяются только к существительным и местоимениям, иногда и числительным, а определяющие их слова остаются неизменными. Возьмем чувашское словосочетание *лайӑх ача* «хороший ребенок» и будем изменять форму определяемого существительного *ача*: *лайӑх ачасем* «хорошие дети», *лайӑх ачамсем* «мои хорошие дети», *лайӑх ачусене* «твоим хорошим детям» и т. д.— как видим, определение *лайӑх* не меняет своей формы, в то время как русское его соответствие строго подчиняется форме существительного. Так же ведут себя определения, выраженные чувашскими местоимениями (ср. *ку ача* «этот ребенок» и *ку ачасем* «эти дети»), числительными (*икӗ ача* «двое детей» и *икӗ ачан* «у двоих детей»; *иккӗмӗш ача* «второй ребенок» и *иккӗмӗш ачамшӑн* «из-за моего второго ребенка»), причастиями (*вулакан ача* «читающий ребенок» и *вулакан ачасемпе* «с читающими детьми»).

Естественно, по мере знакомства с чувашским языком у читателей возникает необходимость в расширении знаний его грамматики и лексики. Рекомендуем им обращаться к имеющимся справочникам и словарям; в частности, большую помощь изучающим чувашский язык могут оказать большой иллюстрированный «Чувашско-русский словарь», вышедший вторым изданием в 1985 году (Москва, изд-во «Русский язык»), учебный тематический «Чувашско-русский словарь» (Чебоксары, 1989), «Русско-чувашский словарь» для учащихся (Чебоксары, 1992). Для использования в изучении чувашского языка русскими предназначены пособия И. А. Андреева «Практический курс чувашского языка» и Л. П. Сергеева, Г. В. Лукоянова «Чувашский язык» (Чебоксары, 1992).

Самые нужные слова — Чи кирлѣ сѣмахсем

я, мы	эпѣ, эпír
ты, вы	эсѣ, эсír
он (она, оно), они	вѣл, вѣсѣм
кто	кам
что	мѣн
где, куда	ѣстѣ
как, какой	мѣнлѣ
когда	хѣсѣн
откуда	ѣстѣн
сколько	мѣн чухлѣ
есть, имеется	пур
нет	сук
да	сѣплѣ, ийѣ
хорошо, ладно	юрѣть
конечно	паллѣх
сейчас	халь
потом	кайрѣн
надо, нужно	кирлѣ
не надо, не нужно	кирлѣ мар
спасибо	тавтапұс
пожалуйста	тархѣсшѣн
извините	касарѣр
не беспокойтесь	ан чѣрмансѣмѣр
ничего	нимѣх те мѣр
могу	пултарѣтѣп
не могу	пултарѣймѣстѣп
здравствуйте	авѣн-и? сѣвлѣх сунѣтѣп
до свидания	сѣвѣ пұлѣр, тепрѣ куриччѣн
доброе утро	ѣрѣ ир пултѣр
добрый день	ѣрѣ кун пұлтѣр
добрый вечер	ѣрѣ кас пұлтѣр
можно?	юрѣть-и?
нельзя	юрѣмѣсть
простите, пожалуйста	касарѣр тархѣсшѣн
очень жаль	пѣтѣ шел
понимаете меня?	ѣнланѣтѣр-и манѣ?
я не понимаю	ѣнланмѣстѣп
я все понял	эпѣ пѣтѣмпѣх ѣнлантѣм
повторите еще раз	тѣпѣр хут кѣлѣр-ха
очень хорошо	пѣтѣ авѣн
Вы не знаете...	пѣлмѣстѣр-и Эсír...
переведите, пожалуйста	кусарсѣ пѣрѣр-ха...

скажите, пожалуйста...
дайте, пожалуйста...
что Вы хотите?
Как это называется
по-чувашски?
Скажите это по-чувашски.
Я хочу изучать чувашский
язык.

Мы хотим говорить
по-чувашски.
Труден ли чувашский язык?
Чувашский язык не труден.
Помогите мне изучить
чувашский язык.
Помогу с удовольствием.

калър-ха, тархасшан...
пáрър-ха...
мён кírлеччэ Сирé?

Ъакна чáвашла мён тэсçе?
Ъакна чáвашла кáлър-ха.
Эпé чáвашла калаçма
вёренéс тётép.

Чáвашла калаçáс тётпёр.
Чáваш чёлхи йывър-и?
Чáваш чёлхи йывър мар.
Манá чáваш чёлхи
вёренмé пúлэшър-ха.
Хаваспáх пúлэшáп.

Знакомство — Паллашу

Познакомьте меня с ним
(с ней), пожалуйста.
Я хочу с ним (с ней) позна-
комиться.
Вы знакомы?
Я его (ее) не знаю.
Разрешите вас познакомиться.
Рад с Вами познакомиться.
Как Вас зовут?
Меня зовут...
Как Ваша фамилия?
Как звать Вас по отчеству?

Какой Вы национальности?
Я русский (русская)
— чуваш (чувашка)
— татарин (татарка)
— мариец (марийка)
— украинец (украинка)...

Сколько Вам лет?
Мне тридцать
— сорок
— сорок пять
— пятьдесят лет.

Вы работаете или учитесь?
Я работаю.

Манá унпá паллаштáрър-ха.

Ман унпá паллашáс килét.
Эсír пёр-пёрнэ паллáтър-и?
Эпé áна пёлмéstép.
Сирé паллаштарáс тётép.
Сирёнпé паллашмá хавáс.
Ятър мёнлэ Сírён?
Эпé ... ятлá.
Сírён хушамáтър мёнлэ?
Аçър ячепé мёнлэ чёнéсçé
Сирé?

Мёнлэ хáлáх çынни Эсír?
Эпé вýрáс
— чáваш
— тутáр
— мáри çынни
— украинец...

Миçерé Эсír?
Эпé вáтáртá
— хёрэхрé
— хёрéх пиллэкре
— аллáра.

Ёçлétър-и Эсír е вёренétёр?
Эпé ёçлétép.

- учусь
- живу на пенсию.

Где Вы работаете (учитесь)?

Я работаю на заводе

- в колхозе
- в институте
- в учреждении.

Я учусь в институте

- в школе
- в техникуме
- в университете
- на курсах.

Кто Вы по профессии?

Я рабочий

- инженер
- строитель
- колхозник
- учитель
- писатель.

На каком факультете (отделе-
лении) Вы учитесь?

Я учусь на математическом

- медицинском
- агрономическом
- строительном
- филологическом
факультете.

На каком курсе (в каком
классе) Вы учитесь?

Я учусь на первом (втором...) курсе.

Я ученик седьмого

- восьмого
- десятого класса.

Вы здесь отдыхаете?

Мы приехали по путевке

- на экскурсию
- в командировку
- погостить.

Мы здесь работаем

- учимся
- живем.

— вёренётёп

— пенсипё пуранатяп.

Ақта ёслётёр (вёренётёр) Эсир?

Эпё заводра

- колхозра
- институтра
- учрежденире ёслётёп.

Эпё институтра

- шулта
- техникумра
- университетра
- курсра вёренётёп.

Профёсси мёнлэ Сирён?

Эпё рабочи

- инженер
- строитель
- колхозник
- вёрентекён
- сыравса.

Мёнлэ факультетра (уйрамра)
вёренётёр Эсир?

Эпё математика

- медицина
- агрономи
- строительство
- филологи

факультетёнчэ вёренётёп.

Хайш курсра (класра) вёре-
нетёр?

Эпё пёррёмёш (йккёмёш...)

курсра вёренётёп.

Эпё сиччёмёш

- саккармёш
- вуннамёш класра вё-
ренётёп.

Канатяр-и кунта?

Эпёр путевкапа

- экскурсие
- командировканá
- хананá килнэ.

Эпёр кунта ёслётпёр

- вёренётпёр
- пуранатпár.

Мы приехали по приглашению
друзей (знакомых).

Откуда Вы приехали?

Мы приехали из Москвы

— Казани

— Чебоксар

— сельской местности.

Можно попросить Ваш адрес?

Напишите здесь, пожалуйста.

У Вас есть телефон?

Номер моего телефона...

Это служебный или домашний
телефон?

Это служебный (домашний)
телефон.

Будем с Вами переписываться,
хорошо?

Был рад с Вами познакомиться.

Впредь будем поддерживать
связь.

Желаю Вам всего доброго!

Передайте привет Вашим
родным (друзьям).

В гостях

Можно к Вам?

Добро пожаловать!

Раздевайтесь, проходите
вперед!

Садитесь вот здесь.

Как доехали?

Спасибо, доехали благо-
получно.

Познакомьтесь: это моя жена

— мой муж

— наш сын

— моя мать...

Как тебя звать?

Меня зовут Колей

— Светланой

— Атнером

— Нарспи...

Сколько тебе лет?

Мне десять

— шесть

Эпир кунта туссем (пелеш-
сем) ченнипе килне.

Астан килне Эсир?

Эпир Мускаврэн

— Хусантан

— Шупашкартан

— ялтан килне.

Хавар адреса памар-ши?

Сырсамар саканта.

Телефон пур-и Сирен?

Ман телефон номере...

Эсри телефон-и ку е килти-и?

Ку вал эсри (килти) телефон.

Сыру суретепер Сиренпе,
юр-и?

Сиренпе паллашнашан хавас.

Малашне сыхану тытапар.

Бра сунатап Сире!

Таванарсене (тусарсене)
салам калар.

— Ханара

Пирен килес!

Килерех!

Салтанар, тепеле иртер!

Ларсамар ак саканта.

Чиперех ситрер-и?

Тавтапуз, чиперех ситремёр.

Паллашар: ку ман арам

— ман упашка

— пирен ывал

— ман анне...

Мен ятла эсе?

Эпе Коля

— Светлана

— Атнер

— Нарспи ятла.

Мицерэ эсе?

Эпе вуннара

— ултара

— двенадцать лет.

Говоришь ли ты по-русски?
Вот тебе подарок.
Это вам от меня на память.
Спасибо, очень красивая вещь.
Ходят ли ваши дети в школу
(в садик)?

Да, дети ходят в школу
(детский сад).
Как учатся ваши дети?
Дети учатся хорошо.
Можно осмотреть вашу квар-
тиру (ваш дом)?
Это ваш собственный дом?
Да, это собственный дом.
Это государственная (коопе-
ративная) квартира.
Когда вы получили квартиру?
Квартиру получили давно
— недавно
— только что.

Есть у вас садовый участок?
Мы имеем участок в коллек-
тивном саду.

Есть ли там домик?
Да, мы построили в саду
домик.

Как вы ездите в сад?
Мы ездим автобусом
— на своей машине
— поездом.

Какая у вас машина?
У нас «Жигули»
— «Москвич»
— «Запорожец»
— мотоцикл.

Давайте посмотрим телевизор.
Какой у вас телевизор?
У нас цветной (черно-белый)
телевизор.

Есть ли у вас программа те-
лепередач?
Что сегодня в программе?

— вуниккёре.

Вырәслә калаҗатан-и?
Ак санә кучченеҗ.
Ку Сире манран асанмаләх.
Тавтапуҗ, пите илемле япала.
Сирен ачасем шула (садике)
җүреҗсе-и?

җапла, ачасем шула (ача
садне) җүреҗсе.
Ачәрсем епле вёренеҗсе?
Ачасем аванәх вёренеҗсе.
Сирен хваттере (җурта) кур-
ма юрат-и?
Ку хаваран җурт-и?
җапла, ку хамаран җурт.
Ку патшаләх (кооператив)
хваттере.
Хәҗан илне эсир хваттере?
Хваттере эфир таҗанәх
— нумаях пудмасть
— тин канә илне.

Сад пур-и сирен?
Пирен коллективлә садра вы-
ран пур.

җурт пур-и унта?
җапла, эфир садра пёчек җурт
лартрамар.

Садә мёнле кайса җүретер?
Садә автобуспа
— хамар машинапа
— поездпа җүретпер.

Мён йышши машина сирен?
Пирен «Жигули»
— «Москвич»
— «Запорожец»
— мотоцикл.

Телевизор курар мар-и?
Мёнле телевизор сирен?
Пирен тёсле (хура-шурә) те-
левизор.

Телепередачәсен программй
пур-и сирен?
Программара мён пур паян?

В программе концерт
— телефильм
— спектакль
— мультфильм
— информационная

передача.

Мы хотим посмотреть чувашские передачи.

По какой программе ведет передача Чебоксарская студия?

По второй программе.

Понравилась ли вам передача?

Передача интересная, но я не все понял.

Приглашаем вас к столу.

Вам положить пирога

- рыбы
- холодца
- салата
- колбасы?

Кушайте, пожалуйста.

Большое спасибо за угощение.

Все очень вкусно.

На здоровье!

Нам пора уходить.

Я вас провожу.

До свидания!

Будьте здоровы!

Приходите к нам еще.

Будем рады вам.

Программáра концерт
— телефильм
— спектакль
— мультфильм
— информаци передачи.

Чáвашлá передáчасём кураc килёт.

Шупашкáр стúдийё хáш программáпа передáча парáть?

Йккёмёш программáпа.

Передáча килёшрё-и сирé?

Передáча интереслэ, анчáх эпё йáлтáх áнланаймáрам.

Апатá лармá чёнётпёр сирé.

Сирé кúкáль

- пúлá
- стúдень
- салáт
- кáлпассí хурсá па-
рáс-и?

Сййёр, тархáшán.

Пýсáк тав сáйлáнáшán.

Пётьмпéх пíté тúтлá.

Сывлáхá пúлтáр!

Каймá вáхáт сítрé.

Эпé áсáтсá ярáп сирé.

Тепрé куриччён!

Сывá пúлáр!

Татáх килёр пírён патá.

Хáпáл тусá кётётпёр сирé.

Семья, родство — Кил-йыш, тавандăх

отец, папа
мать, мама
родители

бабушка (по отцу)

аттé (аcý, áшшэ)*
аннэ (аннŷ, áмáшэ)
аттé-аннэ (аcý-аннŷ, áшшэ-
áмáшэ)
асаннэ (асаннŷ, аслáмáшэ)

* Как было указано в предисловии, чувашские названия родства часто включают в себя указание на принадлежность (отношение к 1, 2 или 3 лицу). Поэтому здесь и далее после чувашской формы 1 лица в скобках приводятся формы 2 и 3 лица единственного числа. В левой, русской, части соответствия им не приведены, ибо все они строятся стандартно — с помощью местоимений мой, твой, его (ее, их), например: мой отец — атте, твой отец — аcý, его (ее, их) отец — ашшэ и т. д.

бабушка (по матери)
дедушка (по отцу)
дедушка (по матери)
внук, внучка
муж, супруг
жена, супруга
сын
дочь
мальчик
девочка
детство
юноша, парень
девушка
ребенок
дети
брат (старший)
брат (младший)
сестра (старшая)
сестра (младшая)
дядя
тетя
сват
сватья
племянник
племянница
свояк
двойня
сирота
полусирота
родной, родич
родственник
родня
близкий родственник
дальний родственник
жениться
выйти замуж
пожениться, сочетаться браком
женатый
замужняя
неженатый, холостой
незамужняя
вдова
вдовец
развод

кукамáй (кукамú, кукамáшĕ)
асаттĕ (аслаçú, аслашшĕ)
кукаçí (кукаçú, кукашшĕ)
манúk
упáшкá
áрам
ывáл
хĕр
арçын ачá
хĕр ачá
ачáлăх
каччá, яш
хĕр
ача
ачасем, ачá-пáчá
пиччĕ (пиччÿ, пиччĕшĕ)
шáллáм, (шáллú, шáллĕ)
аппá (аппú, аппáшĕ)
йáмáк, (йáмáкú, йáмáкĕ)
пиччĕ, йысна́, ку́ккá
аппá, инкĕ
хáтá
тáхлáч
пиччĕ (ку́ккá, аппá) ывáлĕ
пиччĕ (ку́ккá, аппá) хĕрĕ
пуçанá
йĕкĕрĕш
тáлăх
çурмá тáлăх
тáвáн
хурáнтáш, тáвáн
хурáнтáш-тáвáн
çывáх тáвáн
инçетрĕ хурáнтáш
авлáн
каччá кай
пĕрлĕш
авлáннá
каччá кáйнá
авланман, хусáх
каччá кайман
тáлăх áрам
урçá, хусáх
уйрáлú, уйрáлнĕ

мужчина
 женщина
 возраст
 молодой
 пожилой
 старый
 взрослый
 молодежь
 старший
 младший
 Велика ли ваша семья?
 Мы живем впятером (вчетвером, втроем).
 У нас сын и дочь.
 Посмотрите наш семейный альбом.
 Вот наша семейная фотография.
 Это моя жена (сестра, дочь).
 Это мой муж.
 А кто вот это?
 Это фотография дяди (тети).
 Здесь наши внуки.
 Это мы с женой в молодые годы.
 Это мой дедушка (моя бабушка) по матери.
 А вот мой дед (моя бабушка) по отцу.
 Есть ли у вас братья (сестры)?
 У меня есть старший (младший) брат.
 У меня есть старшая (младшая) сестра.
 Стар ли Ваш отец (мать)?
 Он (она) уже стар (стара).
 Он (она) еще не стар (стара).
 Сколько ему (ей) лет?
 Отцу (матери) шестьдесят
 — шестьдесят пять
 — семьдесят
 — восемьдесят лет.
 Он (она) хорошо выглядит.

ар, арсын
 хёрарам
 сул-усём
 сáмрэк
 суллáннá
 вátá
 ситённэ
 сáмрэксём, яш-кёрём
 áслá
 кёсён
 Кил-йыш пысáк-и сёрён?
 Эпír пýллэкён (тáвáттáн, вйссён) пуránáтпáр.
 Пёрён пёр Ывáл тá пёр хёр.
 Пёрён кил-йыш альбомнэ пáхсáмáр.
 Акá пёрён кил-йыш ўкёрчэкэ.
 Ку ман áрám (áппá, хёр).
 Ку ман упáшкá.
 Ак ку кам?
 Ку — кулкá (инкэ) ўкёрчэкэ.
 Кунтá пёрён мáнуксём.
 Кунá арáммá йксёмёр сáмрэк чухнэ ўкерттёрнэ.
 Ку ман кукаси (кукамáй).
 Ак ку — ман асáттэ (асáннэ).
 Сёрён тўрэ тáвáнсём пур-и?
 Мánáн пиччэ (шáллáм) пур.
 Мánáн áппá (йáммáк) пур.
 Асý (áннý), вátá-и?
 Вáл вátá ентэ.
 Вáл вátáх мáр-хá.
 Мисерé вáл?
 Áттэ (áннэ) утмáлтá
 — ўтмáл пýллэкрэ
 — ситмёлтэ
 — сáкáрвуннáрá.
 Пáхмá сёрéп-хá вáл.

Вы живете вместе с родителями или отдельно?
Мы живем вместе с родителями
— отдельно от родителей.
Мы недавно отделились.
Вы трудитесь или на пенсии?
Я еще работаю.
Я пенсионер (пенсионерка).
Я получаю пенсию, но работаю
Каков размер Вашей пенсии?
Мне должны повысить пенсию.
Какую пенсию Вы получаете?
Я получаю пенсию по старости
— по инвалидности
— военную
— колхозную пенсию.
Есть у вас женатые (замуж-
ние) дети?
У нас замужняя дочь
— женатый сын.
Наши дети еще не семейные.
Дочь выдавали по свадебному
обряду?
Сыграли свадьбу по старинно-
му обряду.
Свадьбу не играли.
Где играли свадьбу?
Свадьба была в клубе
(в кафе, дома).
Молодожены живут с вами?
Сын с невесткой (дочь с зя-
тем) живут с нами.
У молодоженов своя квартира
(свой дом).
Где сейчас ваш сын?
Сын учится в институте
— работает на заводе
— служит в армии.

Асү-аннүпé пёрлэ пурәнәтәр-и
е уйрәм-и?
Эпир аттэ-аннепé пёрлэ
— аттэ-аннерэн уйрәм
пурәнәтпәр.
Эпир нумаях пулмасть уйрәлсá
түхрәмәр.
Ёслётёр-и Эсír е пенсиé
тухнá-и?
Эпé ёслётép-ха.
Эпé пенсионёр.
Эпé пэнси илётép, анчáх ёслемé
пáрахмáстáп.
Пенси мён чухлэ илетёр?
Манá пэнси үстерсé памá кírлэ
Мёнлэ пэнси илётёр Эсír?
Эпé вáтлáх пэнсийé
— инвалíд пэнсийé
— çар пэнсийé
— колхоз пэнсийé илётép.
Сírён мáшáрлáннá ачасэм
пур-и?
Пírён каччá кáйнá хёр
— авлáннá Ывáл пур.
Пírён ачасэм мáшáрланмáн-ха.
Хёрёрé туйлáх пáтэр-и?
Авалхí йёркепé туй түрámәр.
Туй тумán.
Туйé áçтá пұлчé?
Туй клубрá (каферé, килтэ)
пұлчé.
Çáмрáк мáшáр сирёнпé пу-
рәнáть-и?
Ывáлпá кин (хёрпé кёрý) пи-
рёнпé пурәнáççé.
Çáмрáк мáшáрáн хвaттép
(çурт) пур.
Ывáлáр áçтá хáлэ?
Ывáл институтрá вёренёт
— заводрá ёслёт
— çарá кáйнá.

Часто ли встречается
с родными?
Мы собираемся по праздникам

Таванӳрсемпӳ час-час тӳл пу-
латӳр-и?
Уявсенчӳ пӳрлӳ пуштарӳнатпӳр.

Праздники, обряды — Уявсем, йӳла-йӳрке

праздник	уяв, пращӳник
народный праздник	хӳлӳх уявӳ
государственный праздник	патшалӳх уявӳ
религиозный праздник	тӳн уявӳ
профессиональный праздник	профессии уявӳ
семейный праздник	кил-йӳш пращӳникӳ
праздничный день	уяв кӳнӳ
праздничный вечер	уяв кӳщӳ
утренник	ачӳ-пӳчӳ уявӳ
праздничный стол, застолье	кӳрекӳ
тамада	кӳрекӳ пӳщӳ
праздновать	уявлӳ, уяв ту
поздравлять	саламлӳ
провозгласить тост	черккӳ щӳклӳ (сӳмах каласа)
подарок	парнӳ, кучченӳщ
преподнести подарок	парнӳ пар
поздравительное письмо	салӳм щӳрӳвӳ
Новый год	Щӳнӳ щул
новогодняя елка	Щӳнӳ щул ӳлкӳ
Дед-Мороз	Хӳл мучӳ
Снегурочка	Юр пикӳ
хоровод	вайӳ картӳ
День вооруженных сил	Хӳщпӳшаллӳ вайсӳн кӳнӳ
Женский день	Хӳрӳрӳм кӳнӳ
День чувашского языка	Чӳвӳш чӳлхӳ кӳнӳ
День Победы	Щӳнтерӳ кӳнӳ
праздник труда и песни	ӳспӳ юрӳ уявӳ
День Республики	Республика кӳнӳ
День знаний	Пӳлӳ кӳнӳ
рождество	раштӳв
крещение	кашарнӳ
святки	сурхурӳ
ряженые	щветкӳ
масленица	щаварнӳ
пост	тӳпӳ
поститься	тӳпӳ тыт
разговенье	ӳтӳ кӳнӳ
вербное воскресенье	качка пращӳникӳ

пасха	мáнкун	
пасхальная неделя	мáнкун эрнi	
агадуй	акатуй	
троица	ҫимёк	
Петров день	питрав	
Николин день	микұлáн	
престольный праздник	чиркӯ праҫникё	
день рождения	ҫурáлнá кун	
именины	менелник	
крестины	шывá кёртнi	
крестный отец	хреснаттё (хреснаҫу, хрес- нашшё)	
крестная мать	хреснаннё (хреснаннӯ, хрес- намáшшё)	
сватовство	ҫураҫу, хёр ҫураҫнi	
сват, сваха	ёвчё	
венчание	венчетё тáни	
свадьба	туй	
справить свадьбу	туй ту	
молодожены	ҫáмрáк мáшáр	
юбилей	юбилёй, пáллá кун	
юбилейные торжества	юбилёй уявё	
отметить юбилей	юбилёй ту	
проводы в армию	салтакá áсатнi	
новоселье	ҫён пўрт ёҫки	
помочь	нимё	
посиделки	улаx	
похороны	пытару, вилё пытарнi	
панихида	пытару кёлли	
некролог	асáну ҫырáвё	
соболезнование	хурланнинё пёлтернi	
кладбище	масáр, ҫáвá	
гроб	тупáк	
могила	вилё шáтáкё	
надгробный памятник	масáр пáлáкё	
крест	хёрёс	
церковь, храм	чиркӯ	
икона	тўрáш	
священник	пáчáшкá, пуп	
молебен	чиркӯ кёлли	
молитва	кёлё	
церковная служба	кёлё тунi	
крестное знамение	хёрёс хывнi	
креститься	хёрёс хыв, сáх сáх	

поклоны
поставить свечку
отпущение грехов
причастие
жертвоприношение
приносить жертву
христианская религия
крещеный
некрещеный
мусульманская религия, ислам
языческая религия
религиозные обряды
Поздравляем с праздником!
Какой сегодня праздник?
Сегодня крещение

— пасха

— День республики...

Какие праздники есть у чужашей?

Хотелось бы узнать о старинных праздниках.

Расскажите нам о зимних праздниках.

Зимой у нас празднуют рождество

— святки

— крещение.

Что значит «сурхури»?

«Сурхури» в переводе — «овечьи ноги».

Почему так назван праздник?

В святки девушки гадали, ловя руками овец за ноги.

А какие есть весенние праздники?

Весенние праздники чужашей — нартáван

— масленица

— пасха

— сёрен.

Что означает «нартáван»?

«Нартáван» — это «рождение солнца», то есть «новый год»

В старину чужаши отмечали

пуç сáпни
çуртá ларт
çылáх каçарттарни
тúрá юнэ сыпни
чúк
чúк ту, чúклé
христиán тёнэ
тёнэ кёнэ
тёнэ кёмэн
мáсáльман тёнэ
ыр-усáл тёнэ
тён мешехи
Уяв ячепé салáмлáтпáр!
Мёнлэ уяв паян?

Паян кáшарни

— мáнкúн

— Республика кúnэ...

Чáвашсён мёнлэ-мёнлэ уяв пур?

Авалхи уявсём çинчён пёлес килёт.

Хёллехи уявсём çинчён каласá пáрáр-ха.

Хёллэ пírён раштáв

— сурхури

— кáшарни уявлáççé.

Сурхури тени мёнэ пёлтерёт?

Сурхури вырáслá —

«овечьи ноги»

Ма аплá ят панá уявá?

Сурхуринчэ хёрсём сýрэх ури-нэ тытса юмáç янá.

Çурхи уявсём мёилисём пур?

Чáвашсён çурхи уявсём нартáван

— çáварни

— мáнкúн

— сёрэн.

Нартáван тени мёнэ пёлтерёт?

Нартáван — «хёвёл çурални», урáхла каласán, «сёнэ çул».

Ёлэк чáвашсёмшён çултáлэк

начало года весной.
 Назовите летние праздники чувашей
 Самый большой летний праздник — агадуй.
 Когда его проводят?
 Агадуй проводят после окончания весеннего сева.
 Что делают в Троицу?
 В Троицу идут на кладбище и поминают усопших.
 В Петров день принято резать барашка и варить шюрье.
 Что значит проводить помочь?
 Это коллективная безвозмездная работа в помощь нуждающимся.
 Что празднуют чувашаи осенью?
 Главный осенний праздник — кёр сәри.
 Что значит «кёр сәри»?
 В переводе это — «осеннее пиршество».
 Какие у чувашей есть семейные праздники?
 Чувашаи отмечают те же знаменательные дни, что и другие народы.
 Это — день рождения, проводы в армию, сватовство и свадьба, юбилей...
 Что можете сказать о религиозных праздниках?
 Чувашаи придерживаются христианской религии.
 Но есть и остатки язычества, например, праздники нар-таван, сёрен.
 Чему посвящен праздник сёрен?
 Изгнанию злых духов из селения.

суркунне пуслáннá.
 Чáвашсén . сұллахí уявёсенé кáлáр-ха.
 Сұллахí чи пысáк уяв — ака-туй.
 Хáсáн пулáть вáл?
 Ака-туйнэ сурáки вёсленсэн ирттерёссё.
 Симёкрé мён тáвáссё?
 Симёкрé масáр сине каяссё те ваттисенé асáнáссё.
 Питраврá такá пуссá шурпé пёсерёссё.
 Нимé тáвáс тени мёнé пёлтерёт?
 Нимé вáл — камá та пулин йышпá ёслесé пулáшши
 Кёркунне чáвашсén мёнлэ уявсэм пур?
 Ун чухнэ тёп уяв — кёр сáри.
 Кёр сáри тени мёнé пёлтерёт?
 Вырáслá кёр сáри — «осеннее пиршество».
 Чáвашсén кил-йыш уявёсэм мёнлисэм пур?
 Чáвашсэм ыттí халáхсэм палáртáкáн кунсенéх уявлáссё.
 Ку вáл — сурáлнá кун, сал-такá áсáтнí, хёр сурáссá туй тунí, юбилэй палáртнí...
 Тён уявёсэм сáнчэн мён кáламá пултарáтáр?
 Чáвашсэм христиáн тённэ тытáссё.
 Анчáх ыр-усáл тёнён юлаш-кисэм те пур, сáмахран, нар-таван, сёрен уявёсэм.
 Мён ятпá ирттерёссё сёренé?
 Сёрен кунé усалсенé ялтáн хáваласá янá.

У чувашей в старину бытовал
обычай жертвоприношений.
Что можно прочесть о чуваш-
ских праздниках и обрядах?
Им посвящено много книг и
статей.
Советуем прочесть брошюру
Н. И. Егорова, вышедшую
в 1991 году.
Как она называется?
Так и называется: «Чувашские
праздники и обряды».

Ёлĕк чăвашĕм хушшинчĕ чŷк
тăвассĕ сăрăлнă пŷлнă.
Чăваш уявĕсемпĕ йăли-йĕрki
çинчен мĕн вуламă пулать-ши?
Вĕсенĕ нумай кĕнекесемпĕ
статьясенчĕ сырсă кăтăртнă.
Н. И. Егоровăн 1991 çултă
тŷхнă кĕнекинĕ вуламă сĕ-
нĕтпĕр.
Унăн ячĕ мĕнле-ши?
Ячĕ — «Чувашские праздники
и обряды».

Жилище — Кил-çурт

дом
здание
жилой дом
общежитие
крестьянский дом
многоквартирный дом
этаж
сени
крыльцо
лестница
чулан, кладовка
дверь
комната
прихожая
передний угол
зал
спальня
столовая
ванная
кухня
окно
пол
потолок
фундамент
подполье
чердак
крыша
печь
труба

пŷрт, çурт
çурт
пура̃нмалли çурт
общежити
ялти пŷрт
нумай хваттерле çурт
хут
пŷртум
крыльцă
пусмă
чăлан
ăлак
пŷлĕм
ăлак кукри
тĕпĕл
ăслă пŷлĕм
çывăрмалли пŷлĕм
апат пŷлĕмĕ
вăннай
кŷхня
кантăк, чŷречĕ
урай
маччă
никĕс
сакăй
маччă çийĕ
çурт тарри
кăмакă
мăрьĕ

ковер
дорожка, половик
занавеска
шторы
скатерть
простыня
покрывало
наволочка
стол
стул
скамья
кровать
постель
матрац
подушка

В каком доме вы живете?

Мы живем в деревянном

- кирпичном
- панельном
- монолитном
- одноэтажном
- многоэтажном доме.

Какие в доме квартиры?

Квартиры старого типа

- улучшенной планировки
- для малосемейных
- гостиничного типа.

Велика ли у вас квартира?

У нас однокомнатная

- двухкомнатная
- трехкомнатная квартира.

У меня комната в общежитии

— в коммунальной квартире.

Есть ли у вас балкон (лоджия)?

Дом с лифтом или без лифта?

На каком этаже вы живете?

Наша квартира на третьем

(пятом, восьмом) этаже.

Теплая ли у вас квартира?

кавир
палас
чаршав
чўречё карри
сётёл ситти
простынь
вырэн ситти
сытар пичё
сётёл
пукан
тенкёл
кравать
вырэн
тушек
сытар, минтёр

Мёнлэ суртра пуранатяр эсир?
Эпир йываё суртра

- кирпечрэн туня
- панельтэн туня
- монолит
- пёр хутля
- нумай хутля суртра пуранатпяр.

Мёнлэ хваттерсём суртра?

Хваттерсём кивелле тунисём

- лайахлатнисём
- пёчек семье валлисём
- гостиницари йышшисём.

Хваттер пысак-и сирён?

Пирён хваттер пер пулемле

- ике пулемле
- вице пулемле.

Манан общежитире

- темисе семье пуранакан хваттерте пулем пур.

Сирён балкон (лоджи) пур-и?

Лифт пур-и сирён суртра?

Мисемеш хутра пуранатяр эсир?

Пирён хваттер вицсемеш (пил-лекмеш, саккармеш) хутра. Хваттер аша-и?

Квартира очень теплая
— не очень теплая
— холодная.
Кто предоставил квартиру?
Квартиру дал горисполком
— завод
— дирекция совхоза.

Это кооперативный дом.
Зайдемте к нам.
Сейчас я открою дверь.
Займите дверь, пожалуйста.
В комнате душно.
Откроем окно.
У вас в доме чисто и кра-
сиво.

Мы недавно сделали ремонт.
Какие ремонтные работы про-
извели?

Побелили стены и печку.

Покрасили пол и крышу.

Какая у вас мебель?

Это мебель местного произ-
водства.
— отечественная.

— импортная.
Полки мы сделали сами.

Я вижу у вас вышитые што-
ры и скатерть.

Это чувашская вышивка?
Да, это наша народная
вышивка.

Кто это вышивал?
Это вышивали мы дома
— на фабрике «Паха тёрё».

Эта дорожка покупная или
домотканая?

Дорожка домотканая.

Хваттёр пите аша
— пит ашах мар
— сивё.
Хваттерё кам паня?
Хваттерё хула Совет ёштáвкóмё
— завод
— совхоз дирекцийё паня.

Ку — кооператив сурчё.
Кёрсе тухар пирён пата.
Алакá усам-ха.
Алакá хупар-ха.
Пуртрё пача.
Кантакá усапяр.
Сирён килте тасá та илёмлё.

Нумаях пулмасть юсарямар
сурта.
Мёнлэ юсáв ёщёсем туряр?

Стенасемпé камаканá шурат-
рамар.

Ураинé, сурт тарринé сарла-
рамар.

Сётёл-пукан мён йышши
сирён?

Ку сётёл-пукан выранта ту-
наскёр.

— хамар сёршывра калар-
наскёр

— ют сёршывран кунёскёр.
Сулёксенé хамар тунá.

Тёрленё чуречё каррипé сё-
тел ситти пур иккен сирён.

Ку чаваш тёрри-и?

Сапла, ку — пирён халах
тёрри.

Кам тёрленё кунá?

Хамарах килте

— «Паха тёрё» фабрикара
тёрленё.

Ку паласа илне-и, килте
тёртне-и?

Паласа килте тёртне.

Вот расшитое полотенце из
домашнего холста.

Вы ткете сами?

Нет, это осталось от матери
(бабушки).

Вы стираете дома?

Мелкие вещи стираем дома.

У нас есть стиральная ма-
шина.

А крупные вещи отдаем в
прачечную.

Акә тәреллө пир алшәлли.

Хәвәрәх төртөтөр-и?

Ҙук, ку аннерән (асаннерән)
юлна.

Кәпә-йемә килтә җавәтәр-и?

Вак-төвекә килтәх җавәтпәр.

Пирән кәпә җумалли ма-
шина пур.

Пысәк япаласенә прачеч-
ная парәтпәр.

Пища, питание — Ёҗме-җиме, апатлану

еда, пища

напитки

продукты

хлеб

белый хлеб

черный хлеб

булка

соль

перец

лавровый лист

пряности

мясо

баранина

говядина

свинина

мясные продукты

колбаса

тулдармыш

шыртан

холодец

молоко

молочные продукты

простокваша

варенец

сметана

масло

сырок, чигыт

творог

рыбные блюда

свежая рыба

җимә

ёҗмә

апат-җимёҗ

җәкәр

шүрә җәкәр

хурә җәкәр

куләч

тәвәр

пәрәҗ

лавр җулҗи

тәхәмләх

аш-какай

сүрәх ашә

әнә ашә

сысна ашә

аш-пәш

кәлпасси

тултәрмәш

шәрттан

студень

сәт

сәт-түрәх

түрәх

пиҗнә түрәх

хайма

җу

чәкәт

тәпәрчә

пүлә апачә

чәрә пүлә

свежезамороженная рыба
соленая рыба
вяленая рыба
сладости
сахар
конфета, конфеты
мед
варенье
пряник, пряники
печенье
мука
мучное
крупа
пшено
ячневая крупа
каша
вареники
блины, оладьи
ватрушки с творогом
пирог, пироги
хуплу, круглый пирог
кухонная утварь
ложка
половник
нож
кастрюля
горшок
сковорода
тарелка
миска
кружка
чайная чашка
чайник
кухонная доска
бутылка
газовая плита
электрическая плита
русская печка
завтрак
обед
ужин
готовить пищу
кушать, принимать пищу
садиться кушать

шáнтнă пúлă
тăвáрлă пúлă
тíпĕ пулă
пылăк сĕмĕс
сáхăр
канфĕт
пыл
варĕни
прĕмĕк
печĕни
сăнăх
кúкăль-икĕрчĕ
кĕрпĕ
вир кĕрпí
пáрí кĕрпí
пáтă
хурán куклí
сáтмá икерчí
тăпáрчă икерчí
кúкăль
хуплú
кúхня хátĕр-хĕтĕрĕ
кáшăк
сăпалá
сĕсĕ
кастрюль
чúлмĕк
сáтмá
турилккĕ
чáшăк
куркá
чей чашкí
чейнĕк
Ывăс
кĕленчĕ
газ плитí
электрĕчество плитí
сăкăр кáмакí
ирхí апát
кáнтăрлахí апát
касхí апát
апát пĕсĕр
апát сi
апатá лар

пригласить за стол
перекусить
Приятного аппетита!
Вы готовите дома или питае-
тесь в столовой?

Мы готовим дома
— кушаем в столовой
— берем полуфабрикаты.

Что готовите из первых блюд?

Мы варим щи
— борщ
— щи из сныти
— молочный суп
— рассольник
— уху.

Из вторых блюд готовим
каши

— жаркое
— запеканки.

Мы любим жареную рыбу

— мясной гуляш
— тушеную капусту
— морковные котлеты.

Готовите ли чувашские на-
циональные блюда?

Мы варим шюрбе, готовим

— тулдармыш
— шыртан
— хуплу
— чигыт.

Расскажите об этих ку-
шаньях, пожалуйста.

Шюрбе — это суп из внут-
ренностей, головы и ног
животного.

Тулдармыш — колбаса из
крови, жира и крупы.

Шыртан — круглая сухая
колбаса.

Хуплу — круглый пирог с
мясом птицы или свиной.

Чигыт — пресный сырок.

апатá ларт
сырткала
Апáчĕ тугла́ пұлтáр!
Апатá килтĕ пĕсĕрĕтĕр-и е сто-
ловáйра сĕтĕр-и?
Эпĕр апатá килтĕ пĕсĕрĕтпĕр.
— столовáйрa сĕтпĕр
— сурма хатĕр апат илетпĕр.
Мĕн-мĕн яшкĕ пĕсĕрĕтĕр?

Эпĕр купáстá яшкĕ
— кáшман яшкĕ
— сертĕ яшкĕ
— сĕт яшкĕ
— йўс хáяр яшкĕ
— пұла шўрпĕ пĕсĕрĕтпĕр.
Çарá апатсенчен тĕрлĕ пáтá

— шаркú
— хáпартú пĕсĕрĕтпĕр.

Эпĕр áшалáнá пұла

— аш гуляшĕ
— купáстá нĕмĕрĕ
— кишĕр катлĕчĕ юра-
тáтпáр.

Чáвáш хáлáх апáчĕ пĕсĕ-
рĕтĕр-и?

Эпĕр шўрпĕ пĕсĕрĕтпĕр,

— тултáрмáш
— шáрттан
— хуплú
— чáкáт тáватпáр.

Ку апатсĕм çинчен каласá
парсáмáр.

Шўрпенĕ вьльáх áш-чикĕпĕ
пұс-уринчен пĕсĕрĕçĕ.

Тултармáшá юнпá çу çинĕ
кĕрпĕ хушсá пĕсĕрĕçĕ.

Шáрттан — хырáмлáхрá
пĕсĕрĕсĕ типĕтнĕ аш.

Хуплú — хур-кáвакáл е сыс-
нá áшĕ ярсá пĕсĕрнĕ çаврá
кúкáль.

Чáкáтá тáпáрчáран тáвáçĕ.

Можно получить у вас рецепт этих блюд?

Пожалуйста. Они напечатаны и в книге о чувашской пище.

Пирé ку апатсенé пёсэрмé вёрéнтмёр-ши?

Тархасшán. Кун пиркí чá-ваш апáчэ синчén кáларнá кёнекерé те калáнá.

Здоровье — Сывлăх

Как Ваше здоровье?

Как Вы себя чувствуете?

Спасибо, я чувствую себя хорошо.

Мне нездоровится.

Я плохо себя чувствую.

Он (она) болеет.

На что Вы жалуетесь?

У меня болит горло

— голова

— желудок

— сердце.

Я простудился.

Я страдаю насморком.

— расстройством желудка

— кашлем

— зубной болью.

Нет ли у вас градусника?

Давайте смерим температуру

У него (у нее) высокая температура.

Какая у Вас температура?

Температура тридцать семь

— выше тридцати восьми

— около тридцати девяти градусов.

Надо вызвать врача.

Вызовите скорую помощь

Как позвонить в больницу?

Врач скоро прибудет.

Сывлăхăр мёнлэ?

Мёнлэ туятăр хавăра?

Тавтапуç, хамá аванáх туятáп.

Эпé сывáх мар.

Хамá япáх туятáп.

Вáл чирлét.

Мён ыратáть Сирён?

Мáнán пыр

— пуç

— хыра́м

— чéре ыратáть.

Эпé шанса́ пáсáлтáм.

Эпé сунаспа́

— варпá

— ўслéкпé

— шáлпá аптра́тап.

Гра́дусник сүк-и сирён?

Температу́ра виçер-ха.

Унán температу́ри пы́сáк.

Температу́ра мён чүхлэ́

Сирён?

Температу́ра вáтáр сичé градус

— вáтáр сáкáр градус ытлá

— вáтáр тáхáр градусá яхán.

Врачá чёнтерéс пулáть.

Васкáвлá пулáшú чёнтерéр-ха.

Больницáна мёнле шáнкá-равламалла?

Врач часáх килét.

Во сколько прием у терапевта

- хирурга
- стоматолога
- детского врача?

Вам нужно сделать рентгеновский снимок.

Принимайте вот эти лекарства.

- У Вас вывих ноги
- растяжение жил
 - грипп
 - аппендицит
 - воспаление легких.

Ему (ей) надо находиться в постели.

- Мне назначена диета.
Надо сдать анализы.
Вам сделают перевязку.
Далеко ли здесь аптека?

Объясните, как принимать лекарства.

- Дайте мне бинт и вату
- пластырь
 - болеутоляющее
 - слабительное.

- Мне нужно средство от
- головной боли
 - болей в пояснице
 - рези в желудке
 - ангины.

Когда будет готово лекарство?

Какие очки Вам нужны?

Мне нужны очки от близорукости

- от дальнозоркости
- защитные очки.

Очки выдаются по рецепту.

Миҗерé йышанать-ши терапевт

- хирург
- шáл тухтáрě
- ача тухтáрě?

Сирён рентген ўкерчэкё тумалла.

Ҷак эмелсенé ёҗёр.

- Сирён ура мáкáлтáннá
- шáнáр тáсáлнá
 - грипп пұлнá
 - аппендицит
 - ўпкё шыҗҗы.

Унán ыра́нпá ыртáс пула́т

Манá апáт уямá ху́шнá.
Ана́лиз тумá парáс пула́т.
Сирён суранá җыхсá яра́җҗé.
Аптёка инҗé-и кунта́?

Акá ман реце́птсэм.
Эмел ёҗмелли йёркенé анлантáрáр-ха.

Манá бинтпá вáткá

- пла́стырь
- ыратнинé лáплантара-кán эмел
- вар җемёҗтерекенé эмел парáр-ха.

Манá ўслёкрён

- пуҗ ыратнáрán
- пилёк ыратнáрán
- вар ыратнáрán
- пыр ыратнáрán эмел кирлэ.

Эмел хáҗán хáтёр пула́т?

Мёнлэ куҗла́х кирлэ Сирé?
Манá инҗетé курмалли

- җывáхá курмалли
- куҗá сыхламалли куҗла́х кирлэ.

Куҗла́х реце́птсáр памáҗҗé.

Вам следует обратиться в комплекс микрохирургии глаза.

Надо больше бывать на свежем воздухе.

Советую заниматься физкультурой.

Чаще проветривайте комнату.

Вам не рекомендуется мучное

— сладкое

— жирное

— соленое.

Желаем Вам скорейшего выздоровления!

Знакомство с городом — Хулапа паллашни

Как по-чувашки называется ваш город?

Каково чувашское название Чебоксар

— Новочебоксарска

— Шумерли

— Алатыря

— Козловки

— Ядрина?

По-чувашки Чебоксары — Шупашкар

Новочебоксарск — Çёнё

Шупашкар

— Шумерля — Çемёрле

— Алатырь — Улатӑр

— Козловка — Куславкка

— Ядрин — Етёрне.

Сколько районов в Чебоксарах?

У нас три района.

В каком районе вы живете?

Мы живем в Ленинском

— Московском

— Калининском районе.

Мы живем в Южном поселке

Сирён куç микрохирургийен комплекснэ каяс пулать.

Уçӑ сывлӑшрӑ ытларах çӳрӗс пулать.

Физкультура тумӑ сӗнетӗп.

Пӳлӗмӗ час-часах уçӑлтӑрӑр.

Сирӗ çӑнӑх апӑчӗ

— пылӑк апӑт

— çӳллӑ апӑт

— тӑвӑрла апӑт çимӗ юрмасть:

Хӑвӑртӑрах сывалмӑ сунӑтпӑр Сирӗ!

Сирён хулӑн чӑвашлӑ ячӗ мӗнлӗ?

Чебоксӑры

— Новочебоксӑрск

— Шӳмерля

— Алатырь

— Козловка

— Ядрин чӑвашлӑ мӗнлӗ

пулать?

Чӑвашлӑ Чебоксӑры — Шупашкар

Новочебоксарск — Çёнё

Шупашкар

— Шӳмерля — Çемёрле

— Алатырь — Улатӑр

— Козловка — Куславкка

— Ядрин — Етёрне.

Шупашкарта миçе район?

Пӳрӗн виçе район.

Хӑш районта пуранӑтӑр эсӑр?

Эпӳр Лӗнин

— Мускӑв

— Кӑлинин районӗнчӗ

пуранӑтпӑр.

Эпӳр Кӑнтӑр поселокра

— Северо-Западном районе

— Новоюжном районе

— Чапаевском поселке

— Сосновке

— Лапсарах.

Нам хочется посмотреть город.

Есть ли у вас автобус (троллейбус)?

Да, в городе ходит автобус (троллейбус).

Как можно проехать в центр

— Северо-Западный район

— Новоюжный район

— Новочебоксарск

— Кугеси?

Туда можно проехать автобусом (троллейбусом) номер...

Советую поехать на такси.

Нам нужно доехать до гостиницы «Россия»

— гостиницы «Чувашия»

— Дома торговли

— универмага «Шупашкар»

— республиканской больницы

— университета.

Туда идет автобус (троллейбус) номер ...

Туда лучше пойти пешком

Хотелось бы посмотреть ваши театры

— музеи

— магазины

— памятники архитектуры.

Какие театры есть в вашем городе?

У нас есть чувашский драмтеатр

— Çурçĕр-Хĕвелĕнăç районта

— Çĕнĕ-Кăнтăр районта

— Чапаев поселокĕнчĕ

— Сосновкăра

— Лапсартă пурăнатпăр.

Хула курсă çÿрес килĕт пĕрĕн.

Сĕрĕн автобус (троллейбус) пур-и?

Çапла, хуларă автобус (троллейбус) çÿрет.

Хула варринĕ

— Çурçĕр-Хĕвелĕнăç районна

— Çĕнĕ Кăнтăр района

— Çĕнĕ Шупашкарă

— КÛкесĕ мĕнлĕ каймă пулать-ши?

Унта ... номерлĕ автобуспа (троллейбуспа) каймă пулать.

Такси тытса каймă сĕнетĕп.

Пĕрĕн «Россия» гостиницана

— «Чувашия» гостиницана

— Суту-илу çуртне

— «Шупашкар» универмага

— республика больницĕне.

— университетă каймалла.

Унта ... номерлĕ автобус (троллейбус) каять.

Унта çуран кайсан лайăхрах.

Сĕрĕн театрĕне

— музейĕне

— магазинĕне

— архитектура палăкĕсене курасчĕ.

Мĕнлĕ театрĕм пур сĕрĕн хуларă?

Пĕрĕн чăваш драма театрĕ

- русский драмтеатр
- музыкальный театр
- театр юного зрителя
- театр кукол
- филармония.

Как называется эта улица (площадь)?

Это площадь Ленина

- улица Карла Маркса
- проспект Ленина
- Московский проспект
- улица комсомольца Николаева.

Что вы нам советуете посмотреть в Чебоксарах

- Новочебоксарске
- Алатыре?

Советуем осмотреть центр города

— район новостроек

- набережную Волги
- музыкальный театр
- новый комплекс университета
- городской парк.

Что это за здание?

Это здание старинной архитектуры.

Это дома, построенные недавно.

Здесь будет новый микрорайон.

Хотелось бы узнать о памятных местах Чебоксар.

Главная площадь города носит имя Ленина.

Вот улица Гагарина, здесь памятник первому космонавту.

Это — улица имени нашего земляка космонавта Николаева.

- вырăс драма театрĕ
- мұзыка театрĕ
- çамрăксĕн театрĕ
- пуканĕ театрĕ
- филармони пур.

Ку урам (площадь) мĕн ятлă?

Ку Лĕнин площадчĕ

- Карл Маркс урамĕ
- Лĕнин проспекчĕ
- Мускав проспекчĕ
- Николаев космонавт урамĕ.

Эсир пирĕ Шупашкарта

- Çĕнĕ Шупашкарта
- Улатăрта мĕн курма сĕнетĕр?

Сирĕ хулă варринĕ

— çĕнĕ çуртсĕм лăртнă вырăна

- Атăл сыранĕ
- мұзыка театрĕ
- университетăн çĕ комплекснĕ

— хулă паркнĕ курма сĕнетĕр.

Мĕнлĕ çурт ку?

Ку — авалхи çурт.

Ку çуртсенĕ нумай пулмасть лăртнă.

Кунта çĕнĕ микрорайон пулать.

Шупашкарти палла вырăнсĕм çинчен пĕлесчĕ.

Хулăн тĕп площадчĕ Ленин ячĕпе хисепленĕт.

Акă Гагарин урамĕ, кунта пĕррĕмĕш космонавт палăкĕ пур.

Ку — пирĕн ентĕш Николаев космонавт урамĕ.

Рядом — сквер Чапаева, здесь памятник герою и его музей.

Улицы Эльменя, Кадыкова названы в честь борцов за Советскую власть.

Улица Ашмарина названа в честь выдающегося исследователя чувашского языка.

В городе есть дворцы культуры имени народных поэтов Чувашии Хузангая и Ухсяя.

Университет носит имя отца Ленина, просветителя Ульянова.

Имя просветителя чувашского народа Яковлева присвоено педагогическому институту.

Чье имя носит чувашский театр?

Чувашский драматический театр носит имя нашего замечательного поэта Константина Иванова.

Кто автор этого памятника? Памятник Ленину (Чапаеву, Яковлеву) создан скульптором...

Где мы сейчас находимся?

Мы находимся в старом центре города

— в промышленном пригороде

— в районе речного порта

— около железнодорожного вокзала.

Давайте осмотрим эту площадь.

Сфотографируемся на память.

Это очень красивое здание.

Юнашар — Чапаев скверё, кунта герой палăкĕ татă музейĕ пур.

Эльмĕн, Кадыков урамĕсенĕ Совет влаçĕшĕн кĕрешнĕ çынсенĕ чысласа ят панă.

Ашмарин урамĕ çавăш чĕлхĕн чăплă тĕпчевçинĕ чыс тăвăт.

Хуларă çавăш халăх поэçĕсем Хусанкай татă Ухсай яçĕсенĕ, упракан культура керменĕсем пур.

Университет Ленин ашшĕ Ульянов просветитель ячĕпе хисепленĕт.

Çавăш халăхнĕ çуттă каларма вай хунă Яковлев ятне педагогика институтнĕ панă.

Çавăш театрĕ кам ячĕпе хисепленĕт?

Çавăш драма театрĕн пĕрĕн чăплă поэт Константин Иванов ятне упрат.

Ку палăк авторĕ кам-ши? Ленин (Чапаев, Яковлев) палăкнĕ ... скульптор хайланă.

Аçтă эпĕр халĕ?

Халĕ эпĕр хулан кивĕ паянчĕ

— хула хĕрринчи промышленноçлă районтă

— юханшыв пĕрчĕ сывахĕнчĕ

— чугун çул вокзалĕ паянчĕ.

Ку площадĕ курсă çÿрĕр-ха.

Асанмалăх сан укерттерĕр-ха.

Ку çурт пĕтĕ хитрĕ.

Когда работает художественный музей? (краеведческий музей?)

Мы хотели бы посетить университет

- педагогический институт
- один из техникумов
- профтехучилище
- среднюю школу.

Погоуляем по набережной Волги

- вдоль залива
- в парке «Лакреевский лес»
- по Эгерскому бульвару.

Давайте совершим прогулку по Волге.

Где причал местных линий?

Чудесный вид на город с Волги!

Мы с удовольствием ознакомимся с вашим городом.

Художество (краеведени) музейё хәсан ёслёт-ши?

Университетә

- педагогика институтнэ
- техникумсенчэн пёрнэ
- профтехучилищёнэ
- вәтәм шула кайса ку-
рас тётпёр.

Атьяр Атал хёрринчэ

- залив сыранёнчэ
- «Лакрэй вәрманэ» паркра
- Эгер бульварёнчэ уәл-
са сүрер.

Атал тәрәх ярәнса сүрер-ха.

Вырәнтй парашутсэм әста чарәнәсчә-ши?

Атал шинчэн хула пите илёмлэ куранаты!

Сирён хуланә курса сүремэ пите кәмәллә пүлчә.

Работа в городе —

Где Вы работаете?

Я работаю на тракторном заводе

- на хлопчатобумажном комбинате
- в проектном институте
- в строительном управлении
- на транспорте
- в торговле
- в кооперативе
- в ремонтной мастерской.

Какая у Вас специальность?

Хулари ёс

Аста ёслётёр Эсир?

Эпё трактор заводёнчэ

- пир-авәр комбинатёнчэ
 - проэкт институтёнчэ
 - строительство управ-
ленийчэ
 - транспортра
 - суту-илуре
 - кооперативра
 - юсав мастерскойёнчэ ёслётёп.
- Мёнлэ специальнаәспә ёс-
лётёр?

Кем работаете?
Я работаю рабочим
— водителем автобуса
— инженером
— продавцом
— тренером.
Я преподаватель техни-
кума
— служащий
— работник милиции
— врач-педиатр
— актриса
— журналист
— бизнесмен.

Давно работаете по этой специальности?

У меня стаж десять (двадцать, тридцать) лет.

Я молодой специалист.

Я только что окончил профтехучилище.

Я поступил на работу после армии.

Что Вы окончили?

Я окончил(а) институт
— медицинское училище
— техникум связи
— платные курсы
— среднюю школу с профессиональным уклоном.

Нравится ли Вам работа?

Я работой доволен
— не очень доволен
— недоволен.

Что нравится в работе?

В работе нравятся хорошие условия

— приличный заработок
— дружный коллектив
— близость к дому.

Не нравится то, что грязно

— отсутствует механизация
— низок заработок
— далеко ездить

Кам пулса ёслётёр?

Эпё рабочи
— автобус водителё
— инженерё
— сутуца
— трéнер.

Эпё техникум преподавателё

— служащи
— милици работникё
— ача тухтарё
— актриса
— журналист
— бизнесмён.

Ку ёсре чылайранпа-и?

Эпё вунá (сирём, ватёр) сул ёслётёп.

Эпё самрак специалист.

Эпё тин канá профтехучи-
лище пётёрнё.

Эпё сартан таврансан ёсё кётём.

Мён пётёрнё Эсир?

Эпё институт
— медицина училищи
— сыхану техникумё
— тулёвлё курс
— профессии суламёллэ ватам школ пётёрнё.

Ёсёр килёшёт-и Сирё?

Ёс манá килёшёт
— питех килёшмést
— пачах килёшмést.

Мён килёшёт Сирё ёсёртё?

Ёс условийесём лайах пулни

— ёс укси ситёлёклё пулни
— тусла коллектив
— килё сываххи килёшёт.

Таса мар пулни

— механизаци сукки
— ёс укси сахалли
— суремé инси

— нет детсада.

Какой Вы имеете разряд?
Мне присвоен третий (чет-
вертый, пятый) разряд

Какова у Вас зарплата?
Зарплата зависит от резуль-
татов работы.

Есть ли у вас премии?
Мы получаем премию еже-
месячно

- раз в квартал
- по итогам года.

У нас нет премиальной сис-
темы

У вас сменная работа?
Да, у нас сменная работа.

Как Вы работаете эту не-
делю?

- Я работаю в первую
- вторую
 - утреннюю
 - вечернюю
 - ночную смену.

У нас работа начинается в
восемь (девять, десять) часов
утра.

Каков у вас отпуск?

- Мы имеем
- тридцать дней
 - два месяца отпуска.

На каких условиях вы ра-
ботаете?

- У нас сделная
- повременная
 - аккордная
 - сделно-премиальная
- оплата.

Как поощряют за хороший
труд?

— ача сáчэ суккí килэш-
мест.

Сирён мёнлэ разряд пур?
Манá вйссёмэш (тáвáттá-
мэш, пíллёмэш) разряд пáná.
Ёс укқí мён чúхлэ илётёр?
Ёс укқí мёнлэ ёсленичэн
килёт.

Прэми парáссё-и сирé?
Пирé прэми уйáхсерён

- кварталтá пёррэ
- султáлák вёсленсэн па-
рáссё.

Пирён прэми памалли йёркэ
сук.

Эсир сменáпá ёслётёр-и?
Сáплá, эпир сменáпá ёслёт-
пёр.

Ку эрнерé мёнлэ йёркепé
ёслётёр?

- Эпé пёррёмэш
- йккёмэш
 - ирхí
 - кақхí
 - сёрлехí сменáрá ёс-
лётép.

Пирён ёс ирхинé сáкáр (тá-
хáр, вúнá) сехетрэ пусланáть.

Сирён óтпуск пысáк-и?

- Пирён óтпуск
- вáтáр кун
 - йкё уйáх.

Ёсшён мёнлэ йёркепé тў-
лёссё?

- Пирé сдэльщина йёркипé
- вáхáтáн
 - пётём ёсшён
 - прэмиллэ сдэльщинáпа
тўлёссё.

Лáйáх ёслёнёшён еплé хав-
халантарáссё?

За хороший труд премируют

- выносят благодарность
- награждают грамотой
- заносят на доску почета

— присваивают почетное звание

— представляют к ордену или медали.

Он (она) — кавалер орденов

- заслуженный учитель
- почетный гражданин города

— лауреат государственной премии.

Как Вы повышаете квалификацию?

Я учился (училась) на курсах

- на вечернем факультете
- самостоятельно
- с помощью наставника.

Я студент-заочник пединститута

- университета
- политехнического института.

Учеба —

Какое у Вас (него, нее) образование?

У меня высшее (среднее) образование.

Я окончил(а) институт

- университет
- среднюю школу
- техникум
- профтехучилище.

Какие учебные заведения есть в вашем городе?

Лайях ёслёнёшён прэми парáцсё

- тав тавáцсё
- гра́мота парáцсё
- хисёп хамí сине кёр-тёссё

— хисёплё ят парáцсё

— орден е меда́ль памá тáратáссё.

Вáл — орден íлнё сын

- тавá тивёслё учитель
- хулáн хисёплё гражда-нинё

— патшáлáх прéмиён лауреáчё.

Асталáхá еплё ўстерётёр?

Эплё курсá

- ка́схí факультетра́
- хам тёллён
- настáвник пулáшнипё

вёреннё.

Эплё пединститутра́

- университетра́
- политéхника институ-тёнчэ забчно вёренётёп.

Вёренў

Эсёр (вáл) мён чўхлё вё-рэннё?

Эплё áслá (вáтам) пёлў íлнё

Эплё институт

- университет
- вáтам школу
- тэ́хникум
- профтехучíлище пё-тернё.

Сёрён хуларá мёнлэ вёренў заведенийёсём пур?

У нас есть университет
— педагогический ин-
ститут
— сельскохозяйственный
институт
— техникумы
— школы и училища.

На каком факультете (от-
делении) Вы учитесь?

Я учусь на математическом
— историческом
— филологическом
— медицинском
— строительном факуль-
тете.

На каком Вы курсе?

Я студент первого
— третьего
— выпускного курса.

Получаете ли стипендию?
Каков размер стипендии?
Где Вы живете?

Я живу в общежитии
— интернате
— своей семье
— у родственников
— на частной квартире.

Какие предметы Вам нра-
вятся?

Мне нравится математика
— физика
— история
— чувашский язык.

Как ты успеваешь?

Я учусь на отлично
— на хорошо
— средне.

Что тебе дается трудно?

Пирён университет
— педагогика институтчэ
— ялхусалах институтчэ
— техникумсэм
— шукулсемпé училищесэм

пур.

Мёнлэ факультетра (уй-
ра́мра) вёренётёр Эсёр?

Эпё математика
— истори
— филологи
— медицина
— строительство факультетёнчэ вёренётёр.

Хаш курсра вёренётёр?

Эпё пёррёмёш
— ви́сsemёш
— юлашки курсра вёрен-
ётёр.

Стипенди илетёр-и?

Стипенди ми́сэ тёнкё?

Аста пуранатар Эсёр?

Эпё общежитирэ
— интернатра
— хам кил-йышра
— тавансэм патёнчэ
— сын патёнчэ пуранатап.

Мёнлэ предметсэм килё-
ше́счэ Сире?

Эпё математикана
— физика́на
— историэ
— чаваш чёлхинэ юра-
татап.

Мёнлэ вёренётён эсё?

Эпё пите́ лайах
— лайах
— вата́м вёренётёр.

Мёнлэ предмет йывар
саншан?

Мне трудно дается химия
— русский язык
— алгебра.

Есть ли у вас кабинет физики

- лингафонный класс
- дисплейный класс
- школьный музей
- мастерские?

Проводятся ли у вас курсы

- олимпиады
- тематические вечера
- соревнования
- дискотеки?

Мы участвовали в олимпиаде

- по математике
- по чувашскому языку
- по иностранным языкам.

Он (она) — победитель конкурса

- соревнований
- фестиваля.

Какие у вас есть кружки (клубы)?

У нас работает политклуб

- спортивный клуб
- драмкружок
- клуб интернациональной дружбы

- фольклорный ансамбль
- литературный кружок.

Держите ли вы связь со сверстниками из других мест?

Мы переписываемся с ребятами

- из Москвы
- Татарстана
- Ульяновской области

Мана химипэ
— вырăс чĕлхипэ
— алгебрапа вĕренмэ
йывăр.

Сирĕн физика кабинетчĕ

- лингафон класĕ
- дисплей класĕ
- школ музейĕ
- мастерскойсем пур-и?

Сирĕн конкурсĕм

- олимпиадăсем
- тематика каçĕсем
- амăртусем
- дискотекăсем ирттерĕççĕ-и?

Эпир

- математикапа
- чăваш чĕлхипэ
- ют çĕршыв чĕлхисемпé

олимпиадана хутшăннă

Вăл конкурсра

- амăртура
- фестивалтĕ çентернĕ.

Сирĕн мĕнлĕ кружоксем (клубсем) пур?

Пирĕн политклуб

- спорт клубĕ
- драма кружокĕ
- туслăх клубĕ

- фольклор ансамблĕ
- литература кружокĕ

пур.

Урăх çĕрти тантăшăрсемпé сыхăну тытатăр-и?

Эпир Мускаври

- Тутарстанри
- Ульяновск облаçĕнчи

— Венгрии.

Мы съездили в Чебоксары

— в Ленинград

— на Украину

— в Хевешскую

область Венгрии.

Покажите кабинет (уголок)
чувашикого языка и лите-
ратуры.

Чи это портреты?

Это портреты чувашских
писателей.

Вот портрет Константина
Иванова

— Михаила Сеспеля

— Петра Хузангая

— Николая Ильбека

— Василия Алендея.

Можно посмотреть работы
кружковцев?

Их работы — в этой экспо-
зиции

— в альбомах

— в нашем музее.

Куда идут выпускники ва-
шей школы?

Наши выпускники поступают
в институты

— учатся в техникумах

— работают в колхозе

— трудятся на заводе

— служат в армии.

Это знатные люди — выпуск-
ники нашей школы:

— писатель

— профессор

— генерал.

Кем ты хочешь стать?

Я хочу стать учителем

— механизатором

— строителем

— врачом

— Венгрири ачасемпé
сыру сүретéтпёр.

Эпир Шупашкара

— Ленинграда

— Украинана

— Венгрири Хевеш обла-
сэ

не кайса килтёмёр.

Чаваш чёлхипé литературин
кабинетне (кётесне) катар-
тар-ха.

Кам санёсем кусём?

Кусём — чаваш писателёсен
санёсем.

Акя Константин Иванович

— Сёспёл Мишши

— Пётёр Хусанкай

— Илпёк Микулайё

— Василий Алентей санё.

Кружок членёсен ёсёсенé
курма пулат-и?

Вёсен ёсёсенé ку экспози-
цире

— альбомсенчэ

— пирён музейра катартна.

Сирён шула пётерекенсём
ақта каясё?

Пирён шула пётерекенсём
институтсенé керёсё

— техникумсенчэ вёре-
нёсё

— колхозра ёслёсё

— заводра вай хурасё

— сар службинчэ тарасё.

Кусём — пирён шулта вё-
рённе палла сынсём:

— сыравса

— профессор

— генерал.

Кам пуласшан эсё?

Эпё учитель

— механизатор

— строитель

— врач

- агрономом
- рабочим
- инженером.

Желаем вам успехов в учебе!

- агроном
- рабочи
- инженер пулас тётёп.

Бёренүрө айнаслах сунатпяр сирé!

В магазине — Магазинта

товар, товары
 канцелярские товары
 продовольственные товары
 промышленные товары
 спортивные товары
 товары для детей
 товары повседневного спроса
 уцененные товары
 хозяйственные товары
 одежда
 рубашка, платье
 вышитое платье
 воротник
 рукав
 брюки
 белье
 платок
 вязаный платок
 носовой платок
 иголка
 нитки, пряжа
 обувь
 сапог, сапоги
 туфля, туфли
 носок, носки
 чулок, чулки
 варежка, варежки
 ткани
 игрушки
 посуда

Мы хотели бы сделать покупки

Что бы вы хотели купить?

Я бы хотел(а) купить книги

- пластинки
- игрушки

тавар
 канцеляри таварё
 апат-сймёс таварё
 промышленность таварё
 спорт таварё
 ача-пача таварё
 куллэн кирлэ тавар
 йўнётнэ тавар
 хушалах таварё
 тумтир
 кёпé
 тёрёллэ кёпé
 сұхá
 сáна
 шáлавáр
 кёпé-йём
 тўтáр
 сұхна тўтáр
 сáмсá тутри
 йёп
 сип
 áтá-пушмáк
 áтá
 пушмáк
 нускí
 чáлхá
 алсiш
 пир-áвáр
 теттесэм
 сáвáт-сапá

Хамáра кирлэ япаласэм туянас тётпёр.

Мён туянас тётёр?

Эпё кёнекесем

- пластинкáсэм
- теттесэм

- сувениры
- одежду и обувь
- ткани
- трикотажные изделия
- продукты.

Какие у вас есть магазины?

- У нас есть универмаг
- книжный магазин
 - магазин хозяйственных товаров

- гастроном
- кооперативный магазин
- комиссионный магазин.

Советуем побывать в магазине «Чебоксарец».

Чем этот магазин торгует?

Там продаются товары местного производства.

Когда открывается магазин?

Когда обеденный перерыв?

Магазин уже открыт

- закрыт на обед
- сегодня не работает.

Где продают игрушки

- детскую одежду
- посуду
- парфюмерию
- ювелирные изделия?

У вас есть в продаже...?

Такого товара у нас нет.

Приходите завтра

- в конце недели
- дня через три.

Скоро должна поступить большая партия товаров.

В каком отделе можно купить...?

Обратитесь вон в тот отдел.

Покажите, пожалуйста, этот костюм.

- асанмáлăх япаласэм
- тумтирпé áтă-пушмак
- пир-ávăр
- трикотаж япаласэм
- апат-çимĕç туянăс-

шăнчĕ.

Мёнлэ магазинсэм пур сирён?

Пирён универмаг

- кёнекё магазинё
- хуçалах таварёсен магазинё

— гастронóm

— кооперáци магазинё

— комисси магазинё пур.

«Чебоксáрец» магазинá кайсá курмá сёнётпёр

Мён сутáççĕ вáл магазинтá?

Унтá вырáнтá тунá тавáр сутáççĕ.

Магазín хáçán уçáлать?

Апатá хáçán хупáççĕ магазинá?

Магазín уçá ёнтĕ

— апатá хупнá

— паян ёçлемĕст.

Аçтá сутáççĕ-ши теттесэм

— ачá-пáчá тумтíрĕ

— сáвáт-сапá

— парфюмерí

— Ылтáн-кёмел япаласэм?

Сирён сутлáхрá ... пур-и?

Унашкáл тавáр çук пíрён.

Килсé пáхáр ырán

— эрне вёçенчĕ

— пёр виçĕ кунтáн.

Часáх тавáр нумáй кумеллĕ.

Хáш уйрáмрá туянмá пулáть-ши ...?

Ав çав уйрáмá кайсá пá-хáр-ха.

Çак костюма

— эту сорочку

— эти туфли.

Какой Вам нужен размер?

Мне нужен костюм сорок
восьмого

— пятидесятого

— пятьдесят второго
размера.

Нет ли размером побольше
(поменьше)?

Можно примерить?

Вот примерочная.

Этот цвет Вам подходит
(не подходит).

Я возьму это.

Сколько нужно уплатить?

Нужно уплатить десять

— пятнадцать

— пятьдесят рублей.

Цена — три рубля пятьдесят
копеек.

Где у Вас касса?

Вот Вам чек.

Получите сдачу.

Заверните, пожалуйста.

Есть здесь поблизости продо-
вольственный магазин?

Взвесьте мне, пожалуйста,
килограмм рыбы

— двести граммов масла

— полкило печенья

— одну курицу

— два кило муки.

Мне нужно пачку чая

— десяток яиц

— банку консервов

— бутылку молока

— коробку конфет.

Мы хотим посетить книж-
ный магазин.

Где у вас чувашские книги?

— кепенé

— пушмака́ кáтáртáр-ха.

Хáш размéр кáрлэ́ Сирé?

Манá хёрэх сáккáрмэш

— áллáмэш

— áллá иккэмэш размéр
костю́м кáрлэ́.

Пысáкрáх (пéчэкрéх) размéр
сýк-ши?

Тáхáнсá пáхмá юрáть-и?

Акá тáхáнсá пáхмáллá пýлэм.

Ку тэс Сирé килéшэт (ки-
лэшмэ́ст).

Илétép кунá.

Мáщэ тéнкé тýлемеллé?

Вýнá

— вун пáлэк

— áллá тéнкé тýлемеллé.

Тавáр хáкé — вáщэ тéнкé те
áллá пус.

Кáссá áщтá сáрэн?

Акá Сирé чек.

Хáкрáн ытлá уксáнэ́. йлёр.

Чёркесé пáрáр, тархáсшáн.

Сывáхрá апáт-сáмэщ мага-
зáнэ́ пýр-и?

Манá пёр кáлэ́ пýлá

— йксёр грамм сы

— сур кáлэ́ печéни

— пёр чáх

— йкэ́ кáлэ́ сáнáх вáщэ
пáрáр-ха.

Манá пёр пáчка чéй

— вýнá сáмáртá

— пёр бáнка консёрв

— пёр кéленчé сэт

— пёр кáрбáкá кáнфэт

кáрлэ́.

Кёнекé магазиннэ́ кёрсé
курáс тэтпёр.

Чáвáшлá кёнекесэм́ áщтá
сáрэн?

Есть ли произведения чувашских писателей в русском переводе?

Что вы советуете купить из книг

- чувашских классиков
- современных прозаиков
- молодых поэтов
- драматургов?

Вот новинки Чувашского книжного издательства.

Есть ли у вас книги для детей

- школьные учебники
- краеведческая литература
- чувашские словари
- книги по искусству

— нотная литература?

Советую купить вот этот альбом

- книгу о Чапаеве
- книгу о Чебоксарах
- сборник стихов
- чувашско-русский словарь.

Спасибо за покупку!

Чăваш писателĕсен вырăсла куçарнă произведенийĕсем пÿр-и?

Чăваш литератури класикĕсен

— ку чухнехи проза ĕстисен

— çамрăк поэтсен

— драматургсен мĕнле кĕнекисенĕ илмĕ сĕнетĕр?

Акă Чăваш кĕнеке издательстви каларнă çенĕ кĕнекесем.

Сирĕн ача-пăча кĕнекисем

— шул учебникĕсем

— таван ен çинчен калакан кĕнекесем

— чăваш словарĕсем

— искусствăпа каларнă кĕнекесем

— нотăсем пÿр-и?

Ак çак альбомă

— Чапăев çинчен каларнă кĕнекенĕ

— Шупашкар çинчен калакан кĕнекенĕ

— савă пуххинĕ

— чăвашла-вырăсла словарьĕ туянма сĕнетĕп.

Тавар туяннăшăн тав Сирĕ!

На рынке — Пасарта

Где колхозный рынок?

Есть ли у вас вещевой рынок?

Как проехать на рынок?

Что вы хотите купить?

Мы бы хотели купить продукты

- одежду
- сувениры.

Колхоз пасарĕ аçта-ши?

Сирĕн япала пасарĕ пÿр-и?

Пасара мĕнле каймалла?

Мĕн туянăшăн эсĕр?

Эпĕр апат-çимĕç

— тумтир

— асанмалăх япала туянăс тетпĕр.

Где здесь овощной

- фруктовой
- мясной
- вещевой ряд?

Продается ли на рынке мед

- рыба
- творог
- колбаса?

Почем у вас телятина

- баранина
- говядина
- свинина?

Сколько просите за тушку
гуся

- утки
- кролика?

Это государственная или
кооперативная цена?

Цена государственная
— кооперативная
— по договоренности.

Откуда привезены эти яблоки

- груши
- дыни
- персики?

Это фрукты из Молдовы

- из Средней Азии
- с Кавказа
- с Украины

Это местные ягоды и фрукты

Какого сорта яблоки?

Это антоновка

- анис
- китайка
- московская грушовка
- сорт «Джонатан».

Сколько просите за кило
яблок

- кило груш
- ведро вишен
- стакан ягод?

Кунта пахча-симёс

- улма-сырла
- аш-какай
- япала астарах сутассе?

Пасарта пыл

- пула
- тапарча
- калпасси сутассе-и?

Пару ашне

- сурях ашне
- ене ашне
- сысна ашне мен хакпа

сутатяр?

Хур тушкйшен

- кавакалшан
- кроликшан мен хак
ыйтатяр?

Ку патшалых хакё-и е коопе-
раци хакё?

Ку патшалых хакё
— коопераци хакё
— каласса таталмалли хак.

Ку панулминё

- грушана
- дыньана
- персика астан кунё?

Ку улма-сырлана Молдоваран

- Ватам Азирен
- Кавказран
- Украиняран кунё.

Ку улма-сырла — выранта
тунаскер.

Мен сорт панулми ку?

Ку антоновка
— анис
— китайка
— Мускав грушовки
— «Джонатан» сорт.

Пёр кило панулми

- груша
- чие витри
- сырла стаканё мен хак?

Почем кучка грибов?

Мы хотим купить моркови

- картофеля
- свеклы
- луку.

Нам нужна петрушка

- укроп
- зеленый лук
- чеснок
- щавель.

Где продается квашеная капуста

- соленые огурцы
- маринованные помидоры?

Это дикорастущие травы?

Да, это сныть

- борщевик
- щавель
- дикий лук.

Что готовят из них?

Сныть, борщевик и щавель идут в щи.

Дикий лук кладут в пироги.

Это очень вкусные и полезные растения.

Что продают в этом ряду (павильоне)?

Здесь торгуют одеждой

- хозяйскими
- комиссионными товарами
- по сниженным ценам.

Это изделия народных умельцев

- кооператоров
- занимающихся индивидуальной трудовой деятельностью.

Что продают кооперативы (индивидуальщики)?

Они продают молодежные куртки

- вязаные изделия

Пёр купá кáмпá мён хак?

Эпáр кáшёр

- сёр улмá
- кáшмáн
- сухáн илэс тётпёр.

Пире петрушка

- укроп
- сáмёс сухáн
- ыхрá
- кáшкáр утá кáрлэ.

Астá сутáсçё-ши йўс ку-пáстá

- тáвэрлáнá хáя
- мáринáд помидор?

Ку ирёркэ ўсекэн кўрэк-и?

Çапла, ку серте

- пултáрáн
- кáшкáр утá
- ыхрутá.

Мён пёсерёсçё вёсенчэн?

Сертепé пултáнтáн татá кáшкáр утинчэн яшкá пёсерёсçё

Ыхрутá кўкáль тумá кáять.

Ку курáксэм пáтэ тўтлá тá ўсáллá.

Ку ретрэ (павильонтá) мён сутáсçё?

Кунтá тумтáр

- хуçáлáх тáвэрэ
- комиссиé йлнэ тáвэр
- йўнётнэ япáлá сутáсçё.

Кусэм — хáлáх áстáсáсэм

— кооператорсэм

— хáрпáр хáллэн ёслекенсэм тáвэрэсэм.

Кооперативсэм (хáрпáр хáллэн ёслекенсэм) мён сутáсçё?

Вёсэм сáмрáксэм вáллá кўрткá

- сýхсá тўнá япáлáсэм

— модную обувь.

Это очень дорого

— недорого

— дешево.

Прошу уступить в цене.

Сколько вы дадите?

Хорошо, договорились.

— модәллә әтә-пушмак
сутәсә.

Ку пите хакла

— хакла мар

— йунә.

Хакне чакарма ыйтатп.

Мен хак паратар?

Юрать, каласса килеш-
ремөр.

Природа — Сутсанталак

погода

ясный

пасмурный

дождливый

облачный

жара, жаркий

мороз, морозный

солнце

луна

звезда

зенит

север

восток

юг

запад

облако, туча

ветер

дождь

гром

молния

гроза

ураган

туман

радуга

вода

земля

грязь

камень

песок

снег

лед

санталак

уяр

амар

сумарла

пелетле

шарах

сиве

хевел

уйах

салтар

тупе

сурсер

хевелтухаç

кантир

хевеланас

пелет

сил

сумар

аслати

сисем

аслатилле сумар

сил-тавал

тетре

асамат кепере

шыв

сер

пылчак

чул

хайар

юр

пар

река
ручей
берег
гора
холм
овраг
поле
лес
низина

Погода сегодня хорошая

- ясная
- облачная
- жаркая
- плохая.

Вы не знаете прогноз погоды?

- Будет плюс двадцать
— минус пятнадцать
— около нуля градусов.

На дорогах гололедица.

Местами может пройти дождь.

Откуда дует ветер?

Ветер северный

- западный
- юго-восточный.

Сегодня высокое давление.

Погода переменная.

Говорят, будет дождь

- снег
- оттепель
- метель
- жарко.

Нынче стоят сильные морозы

Нанесло много снега.

Как называется эта река?

Это Волга

- Сура
- Цивиль
- Большая Шатьма
- Кубня.

шив, юханшыв
шив
сыран
сарт, ту
тёмескэ
сырма
уй, хир
вәрман
айләм

Пайн сәнтәләк аван

- уяр
- пелётлө
- шәрәх
- япәх.

Сәнтәләк мәнлө пулассә
пелмәстөр-и?

Сирәм градус ашә

- вунпилөк градус сивө
- нуль градуса сывәх

пулать.

Сул пәрлакланать.

Вырән-вырән сүмәр сүмә
пултарать.

Сил әстан вөрёт?

Сил сурсәртән

- хөвеланәсәнчән
- кәнтәр-хөвелтухәсәнчән

вөрёт.

Пайн атмосфөра пусәмө
пысак.

Сәнтәләк улшәнсә тәрать.

Сүмәр сүмаллә

- юр сүмаллә
- әшәтмаллә
- тәмән вәстермеллә
- шәрәх пулмаллә тәсәсә.

Кәсәл хөл сивө тәрать.

Юр сүсә тултәрнә.

Мән ятлә ку юханшыв?

Ку Атәл

- Сәр шывө
- Савал
- Мән Шетмө
- Кетнө.

У вас местность ровная
— овражистая
— болотистая?

Наша деревня — у реки
— в низине
— рядом с лесом
— на правом берегу

Волги.

Хотелось бы сходить в лес
— прогуляться по полям
— прокатиться на лодке.

Здесь очень красиво.

Это заповедная зона.

Пригородные леса — зона
отдыха.

Эти старые дубы — памятник
природы.

Сирён сёрсём тўрем-и
— сырма-сатрәллә-и
— шўрләхлә-и?

Пирён ял — сырма хёрринчә
— айләмрә
— вәрман сүмәнчә
— Атәлән сылтам сыра-

нәнчә.

Вәрманә кайса киләс
— уя тухса курас
— кимепе яранас килет.

Кунта питә иләмлә.

Ку — усрав ыран.

Хула сүмәнчи вәрмансём —
кану валли.

Ку вата юмансём — сүтсан-
талак палакә.

Растительность — Ёсен-тәрансем

дерево
трава
куст
ствол дерева
ветка, сук
побег, побеги
корень
лист
стебель
цветок, цветы
кора
береза
ветла
вяз
дуб
ель
ива
калина
клен
липа
орешник
осина
рябина
сосна

йываҗ
кўраҗ
тёмә
йываҗ вулли
турат
хунав
тымар
сўлса
тунә, кепсе
чечек
йываҗ хуппи
хўран
йәмрә
хурамә
юман
чәрәш
хавә
палан
вёренә
сәкә
шешкә
әвәс
пилеш
хыр

тополь
черемуха
шиповник
борщевик
василек
вьюнок
камыш
крапива
кувшинка
лебеда
лопух
одуванчик
осока
осот
папоротник
подорожник
подснежник
попынь
репейник
ромашка
снять
щавель
мох
гриб, грибы
белый гриб
вёшенка
волнушка
груздь
лисичка
маслёнок, маслята
мухомор
опенок, опята
подберезовик
подосиновик
рыжик
сморчок
сыроежка
шампиньон

У вас поблизости есть леса?

Какие у вас леса — листовые или хвойные?

Около нашей деревни сосновый бор

— ельник

тирэк, тополь
сёмёрт
шалан
пултран
утмал турат
йыт пыршы
хамаш
вёлтёрен
какшам кұракё
майя
хупах
кукша пуç
хайх
пиçен
упа сарри
шанар кұракё
сёспёл
армуті
куршанак
шур чечек
серте
кашкар ути
мак
кампа
шур кампа
аш кампи
хұран карасё
карас
сар кампа
масла
шана кампи
уплюкка
хұран кампи
авас кампи
хыр карасё
катра кампа
яка кампа
серем кампи.

Сирен таврара варман пур-и?

Сирен варманта сулсалла
е ласалла йывасем-и?

Пирен ял суменче хыр
вармане

— чарашлах

- березовая роща
- липовая роща
- смешанный лес.

Ваша деревня очень зеленая.
Какие деревья сажают чу-
ваши?

- Чуваши любят сажать ветлу
- березу
 - липу
 - тополь
 - рябину.

В садах сажают плодовые
деревья.

Когда посажены эти де-
ревья?

Деревья посажены очень
давно

- недавно
- после войны.

Есть ли в лесу орешник?

Много ли нынче орехов?

В этом году орехов много

- немного
- совсем нет.

Пойдем с нами по орехи

- по грибы
- по ягоды.

Какие грибы есть в вашем
лесу?

В нашем лесу есть грузди

- белые грибы
- опята
- волнушки
- сыроежки.

Что вы делаете с грибами?

Грибы мы солим

- маринуем
- сушим
- продаем
- потребляем свежими.

Это съедобный гриб или
ядовитый?

Это очень хороший

- съедобный

— хурәнләх

— җәкәләх

— хуташ вәрман.

Сирән ялта йываҗ нумай.
Чавашсэм мәнлэ йываҗ лар-
таҗсә?

Чавашсэм йамра

- хурән
- җәкә
- тирек

— пилеш лартма юратаҗсә

Садра җимеҗ йываҗсисем
лартасә.

Ку йываҗсенэ хәсан лартна?

Йываҗсенэ тахсанах

— нумаях пулмасть

— вәрҗә хыҗсән лартна.

Вәрманта шешкә пур-и?

Майяр пұлна-и кәҗал?

Кәҗал майяр нумай

- нумаях мар
- вуҗех җук.

Атыр пирәнпэ майяра

- кәмпана
- җырлана.

Мәнлэ кәмпá пур сирән
вәрманта?

Пирән вәрманта кәраҗ

— шур кәмпá

— уплюккá

— хурән кәраҗә

— якá кәмпá пур.

Кәмпана мән таватар?

Кәмпана таварлатпәр

— маринадлатпәр

— типететпәр

— сутатпәр

— пәсерсә җиетпәр.

Ку җимелли кәмпá-и е нар-
кәмәшли?

Ку пите лайах

— җиме юрахла

— несъедобный

— ядовитый гриб.

Нельзя брать грибы, которые не знаешь.

С чем пойдём по ягоды?

Мы возьмём корзину

— ведро

— лукошко.

Какие у вас есть ягоды?

У нас в лесу есть малина

— земляника

— смородина

— клюква.

Как вы обрабатываете ягоды?

Из ягод мы варим варенье

— готовим компот

— засахариваем.

— едим свежими.

— сѣмѣ юрѣхсѣр

— нѣркѣмѣшлѣ кѣмпѣ.

Палламѣн кѣмпѣнѣ тѣтмѣ юрамѣсть.

Сѣрланѣ мѣнпѣ кѣйтпѣр?

Эпѣр карсѣнккѣ

— витрѣ

— пурѣк ѣлѣпѣр.

Мѣнлѣ сѣрлѣ пур сѣрѣн?

Пѣрѣн вѣрмѣнтѣ хѣмлѣ сѣрлѣ

— хурѣн сѣрлѣ

— хурлѣхѣн

— шур сѣрлѣ пур.

Сѣрланѣ мѣнлѣ тѣрпѣйлѣтѣр?

Сѣрларѣн варѣнѣ пѣсѣрѣтпѣр

— компѣт тѣвѣтпѣр

— сахѣрпѣ тѣвѣтпѣр

— ахѣль сѣтпѣр.

Животный мир — Чѣрчунсем

домашние животные

баран

бык

жеребѣнок

жеребец

кобыла

коза

козел

корова

кролик

лошадь

овца

поросѣнок

свинья

собака

теленѣк

щенѣк

ягнѣнок

домашняя птица

гусь

индюк, индюшка

курица

килтѣ вѣльѣх

такѣ

вѣкѣр

тихѣ

ѣйѣр

кѣсрѣ

качакѣ

кастакѣ

ѣнѣ

крѣлик

лашѣ

сурѣх

сыснѣ сурѣ

сыснѣ

ѣйтѣ

пѣрѣ

ѣйтѣ сурѣ

путѣк

килтѣ кѣйѣк-кѣшѣк

хур

кѣрккѣ

чѣхѣ

петух
утка
цыплёнок
дикие животные
барсук
белка
бобр
волк

заяц
змея
кабан
крот
крыса
лось
лягушка
медведь
мышь
олень
рысь
ящерица
дикие птицы
воробей
ворон
ворона
галка
глухарь
голубь
грач
жаворонок
журавль
коршун
ласточка
лебедь
перепел
рябчик
синица
скворец
снегирь
сова
соловей
сорока
стриж
тетерев

автáн
кáвакáл
чѐпѐ
кáйáк чѐрчунсѐм
пúрáш
пакшá
хáнтáр
кáшкáр

мулкáч
сѐлѐн
хир сыснй
каюрá
йѐкехúрѐ
пáшй
шáпá
упá
шáшй
пáлáн
сúлѐвѐс
кáлтá
йрѐк кáйáксѐм
сѐрсй
сáхáн
улá курáк
чáнá
кáрáк
кáвакáрчáн
курáк
тáрй
тáрнá
хáлáт
чѐкѐс
áкáш
путенѐ
пáчáр
кáсáя
шáнкáрч
úйáп
тáманá
шáпчáк
чáкáк
вѐршѐн
áсáн

трясогузка
цапля
ястреб
насекомые
бабочка
божья коровка
гусеница
жужелица
жук
клещ
клоп
комар
кузнечик
муравей
муха
оса
паук
пчела
слепень
стрекоза
червяк
шмель

Держите ли вы корову

- овец
- свиней
- кур
- гусей и уток?

У нас есть овцы

- два поросенка
- куры и гуси.

Хотим завести коз

- кроликов
- индеек.

Где можно купить поросят

- цыплят
- утят и гусят
- кроликов?

Молодняк можно купить в колхозе

- на рынке
- у жителей деревни.

пәрчкән
чарлән
хурчкә
хұрт-кәпшәнкә
лөпеш
уяр
лөпеш хұрчә
хыт кайһак
һярә
савас
хәнкәлә
вәрәмтуна
шәрчәк
кәткә
шәнә
сәпсә
эрешмән
вәллә хұрчә
павән
йәп вәрри
әмән
тәкәлтурә
Әсир ене

- сурәх
- сысна
- чәх-чәп
- хұр-кәвакәл усрәтәр-и?

Пирән сураһсәм

- йкә сысна сурй
- чәхсемпә хурсәм пур.

Эпир качакә

- кролик
- кәрккә туянса ярас

тәтпәр.

Аста туянма пулать-ши
сысна сурй

- чәх чәппй
- хұр-кәвакәл чәппй
- кролик?

Ҙамрәк вьльәх колхозра

- пасарта
- ял сыннисенчән туянма

пулать.

Я бы хотел купить теленка
— овцу
— цыплят
— породистого щенка.

Какие звери водятся в ва-
ших краях?

У нас водятся зайцы
— лисы
— белки
— ондатры
— кабаны.

Вы занимаетесь охотой?

Я состою в обществе охот-
ников

Мы охотимся на птицу
— зайцев
— лис.

Берем лицензии на отстрел
лосей
— кабанов.

Есть ли у вас хищники?

В наших лесах встречаются
лисы.

— волки
— медведи
— рысы.

Какие птицы зимуют у вас?

У нас зимуют синицы
— вороны
— голуби
— галки
— воробьи.

Весной прилетают жаворонки
— скворцы
— грачи
— ласточки.

Вы помогаете полезным
птицам?

Мы развешиваем скворешни
— кормим птиц зимой

Эпё пярү
— сурях
— чях чёппи
— äратля йытá сурí илéc
тётёп.

Сирён таврарá мёнлэ тис-
кёр кайäckсэм пур?

Пирён таврарá мулкáч
— тилё
— пакшá
— ондáтра
— хир сыснi пур.

Сунара сурётёр-и?

Эпё сунарçасэн общест-
винчэ тэрáтáп.

Эпiр кайäck-кёшэк
— мулкáч
— тилё тытáтпáр.

Эпир пáши

— хир сыснi тытмá ли-
цензi илётпёр.

Çáткáн кайäckсэм пур-и сi-
рён?

Пирён вэрмансенчэ тилё

— кáшкáр
— упá
— сурлёвёç тёл пулать.

Мёнлэ кайäckсэм хёл ка-
çáççё сирён патáртá?

Пирён патрá кáсáясэм
— улá кураксэм
— кáвакарчáнсэм
— чанасэм
— сёрсисэм хёл каçáççё.

Суркуннэ тáрсэм
— шáнкáрчсэм
— кураксэм
— чёкеçсэм вёçсэ килёççё.

Усáллá кайäckсене пулáша-
тáр-и?

Эпiр шáнкáрч йáвисэм çа-
кáтпáр

— кайäckсенé хёллэ апáт
парáтпáр

— охраняем гнезда.
Как вы боретесь с насекомыми-вредителями?

Мы боремся с ними биологическими средствами

— химическими средствами

— с помощью птиц

— собираем вручную.

— йависенё сыхлатпӑр.
Сиёнлӗ хурт-капшанкапа мӗнлӗ кӗрешӗтӗр?

Эпӗр вӗсемпӗ биологи мелепӗ

— им-самсемпӗ

— кайӑксӗм пулашнӗпӗ

— ӑла вӗҫҫен пухса кӗрешӗтпӗр.

В деревне — Ялта

Как называется ваша деревня?

Каково ее чувашское название?

Что это слово означает в переводе?

Велика ли ваша деревня?

В нашей деревне около ста

— сто пятьдесят

— двести дворов.

У вас совхоз или колхоз?

Наша деревня входит в колхоз (совхоз)...

Как название хозяйства?

Колхоз имени Ленина

— имени Куйбышева

— «Цивиль».

Где правление колхоза

— дирекция совхоза?

Нам нужен фельдшерский пункт

— животноводческий комплекс

— сельмаг.

Есть ли у вас больница?

Больница на центральной усадьбе хозяйства.

Далеко ли это?

До центральной усадьбы... километров.

Сирӗн ял мӗн ятла?

Унӑн ҫавашла яҫӗ мӗнлӗ?

Вырӑсла куҫарсан, мӗн тенӗ пулат ку?

Пысӑк-и сирӗн ял?

Пирӗн ялта ҫӗр киле яхӑн

— ҫӗр ӑлла кил

— йкҫӗр кил шутланӑть.

Сирӗн совхоз-и е колхоз?

Пирӗн ял ... колхоза (совхоза) кӗрет.

Хуҫалах яҫӗ мӗнлӗ?

Ленин яҫӗпӗ хисепленекӗн

— Куйбышев яҫӗпӗ хисепленекӗн

— «Савӑл» колхоз.

Аҫтарӑх-ши колхоз правленийӗ

— совхоз дирекцийӗ?

Пире фельдшер пунктӗ

— вӑльӑх-чӗрлӗх комплексӗ

— ялти магазин кирлӗ.

Больница пур-и сирӗн?

Больница хуҫалахан теп усадьбинче.

Инҫе-и вӑл?

Теп усадьбанӑ ҫитме ... километр.

А далеко ли райцентр?
До райцентра ... километров.
Есть ли у вас школа (магазин, клуб)?

У нас средняя (начальная) школа.

Есть ли в колхозе детский сад или ясли?

Да, у нас работают круглогодичные (сезонные) ясли.

У нас нет яслей и сада.

Сейчас строится детский комбинат.

На чем специализируется ваше хозяйство?

Наш колхоз (совхоз) занимается выращиванием овощей.

— возделыванием картофеля

— зерновым хозяйством

— откормом скота

— молочным животноводством

— хмелеводством

— семеноводством.

Ведется ли в селе строительство?

У нас строится здание школы

— животноводческая ферма

— мастерская

— дом культуры

— жилые дома

— комбинат бытового обслуживания.

Для кого строится этот дом?

Дом — для специалистов.

Ведется ли индивидуальное строительство?

Да, у нас многие строят дома.

Райцентр инсэ-и?

Райцентра җитмэ ... километр
Сирён шул (магазин, клуб)
пур-и?

Пирён ватам (пусламаш)
шул пур.

Колхозра ача саче е ясли
пур-и?

Пирён султалакепех (сезон тарях) ёслекен ясли пур.

Пирён ясли е сад җук.

Халё ача-пача комбиначе тавассе.

Сирён хуҗалах мен устерет?

Пирён колхоз (совхоз) пахча-җимёс устерет

— җер улми лартса устерет

— теш тыра акать

— выльах самартать

— ёне выльах тытать

— хамла устерет

— варлах туса илет.

Ялта җурт-йёр лартассе-и?

Шул җурче

— выльах-чёрлех ферми

— мастерской

— культура җурче

— пуранмалли җуртсем

— йала пулашавен комбиначе тавассе.

Ку җурта кам валли лартассе?

Җурта хуҗалах специалистчесем валли лартассе.

Харпар хай валли җурт лартакансем пур-и?

Җапла, пирён җурт лартакан нумай.

Какие дома строят сельчане?

Дома строят кирпичные

- деревянные
- щитовые
- панельные.

Помогает ли колхоз (совхоз) в строительстве?

Хозяйство помогает стройматериалами

- транспортом
- денежной ссудой
- рабочей силой.

Совхоз на свои средства строит дома для рабочих.

Можно ли получить участок для застройки?

Участки выделяются работникам хозяйства и специалистам.

Можно ли приобрести дом в личное пользование?

Среди сельчан есть продающие дома.

Кем Вы работаете?

Я работаю агрономом

- механизатором
- дояркой (дойром)
- экономистом.

Нам бы нужен председатель колхоза

- директор совхоза
- главный инженер
- заведующий фермой.

Нужна ли хозяйству рабочая сила?

Хозяйству требуются рабочие

- механизаторы
- электрики
- скотники.

Ял сыннисём мёнлэ суртсём лартáссье?

Суртсенé кирпёчрэн

- йывáсрэн
- щитсенчэн
- панельсенчэн лар-тáссье.

Колхóз (совхóз) сурт ларт-мá пулáшáть-и?

Хуsалáх стройматериалпá

- транспортпá
- кивсён укsá парсá
- ёс вáйёпé пулáшáть.

Совхóз хáй укsипé рабочи-сём валли суртсём лартáть.

Сурт лартмá сёр парáссье-и?

Сурт вьрáнэ хуsалáхрá ёс-лекенсенé татá специалистсенé парáссье.

Харпáрлáхá сурт туянмá пулáть-и?

Ялтá сурт сутакансём пур.

Мён ёсрé ёслётёр Эсír?

Эпé агрономрá

- механизатортá
- ёнэ сáвакán пулсá
- экономíст пулсá ёс-лётёп.

Пирé колхóз председáтелё

- совхóз дирéкторё
- áслá инженер
- фёрма заведующийё

кíрлэччé.

Хуsалáхá ёс вáйё кíрлэ-и?

Хуsалáхá рабочисём

- механизаторсём
- электриксём
- вьльáх пáхакансём

кíрлэ.

Как организована ваша работа? Ёсё еплё йёркелёнё сирён?

Мы работаем на сельщине

- на бригадном подряде
- арендным коллективом
- по договору.

Есть ли в хозяйстве арендаторы?

- Они арендуют землю
- животноводческую ферму
- технику.

Сколько земли в вашем пользовании?

Какова ваша усадьба?

У нас сорок (пятьдесят) соток.

Сюда входит и площадь построек?

Да, это общая площадь усадьбы.

Когда построен дом?

Дом построен десять лет назад

- двадцать лет назад
- сразу после войны.

Какие постройки у вас есть?

У нас есть жилой дом

- помещение для скота
- сарай для дров и сена

— гараж

— баня.

Есть ли погреб?

У нас большой погреб с ледником.

Как отапливается дом?

Мы топим дом дровами

- углем
- торфяным брикетом.

Эпир ёсён тўлемелли йёркепё

- брига́да подрячёпё
- а́ренда коллективёпё
- догово́р та́рах ёслётпёр.

Хуҗсалахра́ арендаторсе́м пур-и?

Бе́сем җе́ре

— вьльа́х-че́рлө́х ферми́не

— техника́на́ аренда́на́ и́лне.

Уса́ курма́ ме́н чу́хлө́ җе́р и́лне э́сир?

Кил вьра́не́ ме́н пы́сакаш?

Пи́рөн хе́рө́х (а́ллә) со́тай.

Кунта́ җу́рт-йёр йыша́накан җе́р те ке́ре́т-и?

Җапла́, ку ва́л — пе́тө́м усапка́.

Җурта́ хәҗа́н ла́ртна́?

Җурта́ вунә́ җул ка́ялла́

— җи́рө́м җул ка́ялла́

— ва́рҗа́ хыҗҗа́на́х ла́ртна́.

Ме́нлө́ хуралта́сем пур си́рөн?

Пи́рөн пуранма́лли җурт

— вьльа́х вити́

— вута́ тата́ ута́ усра́малли́ сара́й

— гара́ж

— мунча́ пур.

Ну́хре́п пур-и?

Пи́рөн ю́р хывма́ла́х пы́сак ну́хре́п пур.

Пу́рте́ ме́нпө́ хута́та́р?

Пу́рте́ вута́па́

— ка́мра́кпа́

— торф брике́чө́пө́ хутса́ а́шата́тпа́р.

У нас газовое отопление.
Вы пользуетесь сетевым газом или баллонами?

Проведен сетевой газ.

Мы пользуемся газовыми баллонами для приготовления пищи.

Держите ли вы скотину?

Какая живность у вас на подворье?

Мы держим корову

- овец
- свиней
- кур
- уток
- гусей.

Что выращиваете на вашем участке?

В нашем саду есть яблони

- сливы
- вишня
- малина
- облепиха.

Что выращиваете из овощей?

Мы выращиваем огурцы

- картофель
- капусту
- помидоры
- морковь
- лук и чеснок.

Кто работает в огороде?

Работаем все, включая детей.

Как используете урожай?

Овощи и фрукты идут на питание.

Часть идет на корм скоту.

Часть продаем на рынке.

У вас хорошее хозяйство.

Эпир газ сунтаратпяр.

Пярәхпá пыракáн гáз-и е баллонли?

Газ пярәхпá кертнэ.

Апáт пәсәрмэ баллон газепе үсá куратпяр.

Выльах тытáтáр-и эсир?

Мәнлэ выльах пур килтэ?

Эпир ёне

- сурáх
- сысна
- чáх-чеп
- кáвакáл
- хур усрáтпяр.

Пахчарá мән үстеретэр?

Пирён пахчарá улмуçсисем

- слíва
- чиé
- хáмлá сырли
- сырлáн пур.

Мәнлэ пахча-çимёç тусá илетэр?

Эпир хáяр

- çерулми
- купáстá
- помидор
- кишёр

— суханпá ыхрá үстеретпёр.

Пахчарá кам ёслёт?

Пурте ёслётпёр, ачасенé те ёсэ хутшáнтáртпяр.

Үстернэ çимёçпé мәнлэ үсá куратáр?

Пахча-çимёçпé улмá-сырланá сиётпёр.

Пёр пáйё выльахсене çитермэ кáйт.

Пёр пáйнэ пасартá сугáтпяр.

Хуçáлáх авáн сирён.

Отдых, спорт — Кану, спорт

Как вы проводите свободное время?

Проводим время смотря по сезону.

Когда у Вас отпуск?

У меня отпуск в июне

— августе

— октябре.

Наш отпуск всегда приходится на лето.

Что делаете летом?

Летом купаемся в Волге (Суре)

— загораем на пляже

— занимаемся рыбной ловлей.

— ходим по грибы и ягоды.

Мы работаем на своем садовом участке.

Часто ездим в деревню помогать родителям.

Что там делаете?

Там работаем в огороде

— косим сено

— пилим и колем дрова

— помогаем колхозу.

А где отдыхают дети?

Дети отдыхают вместе с нами

— в деревне у родных

— в лагере труда и отдыха.

Отдыхаете ли по путевкам?

По путевкам отдыхаем в своем профилактории

— домах отдыха

— санаториях

— туристических базах.

Какие здравницы есть в Чувашии?

Ерçуллĕ вăхăтă мĕнлĕ ирттерĕр?

Вăхăтă сезонă кура ирттерĕр.

Отпуск хăçан Сирĕн?

Мăнăн отпуск июньте

— августра

— октябрĕте.

Пирĕн отпуск ялан çулла пулать.

Çулла мĕн тăвата?

Çулла Атăлта (Сăртă) шывă кĕретĕр.

— хайăр çинче хĕвелпе пиçсе хуралатпăр

— пулла çÿретпĕр

— кампа, сырла тататпăр.

Эпир хамăр садра ёслĕтпĕр.

Час-часăх яла атте-аннене пулăшма çÿретпĕр.

Мĕн тăватăр унтă?

Унтă пахчара ёслĕтпĕр

— ута çулатпăр

— вута татса çуратпăр

— колхоза та пулăшатпăр.

Ачăрсĕм аста канăçсĕ?

Ачасĕм пирĕнпе пĕрле

— тăвансĕм патенче ялта

— ёспе кану лагеренче канăçсĕ.

Путĕвкăпа канатăр-и?

Путĕвкăпа хамăр профилакторире

— кану çурчĕсенче

— санаторисенче

— туризм базисенче канатпăр.

Чăваш Республикинче мĕнлĕ сывлăх çурчĕсем пур?

У нас славится санаторий «Чувашия».

Многие отдыхают в домах отдыха «Кувшинка»

- Ильинском
- Чебоксарском.

Занимаетесь ли Вы туризмом?

Мы занимаемся пешим

- конным
- водным
- автомобильным туризмом.

Где вы были в прошлом году?

Мы были в походе по реке Суре

- по Заволжью
- по волжским городам
- на Кавказе
- в Средней Азии.

В какие страны выезжают туристы?

Наши туристы ездят в Венгрию

- Болгарию
- Чехословакию
- круиз по Средиземному морю.

Какие у Вас есть увлечения?

Я увлекаюсь музыкой

- живописью
- литературой
- охотой
- садоводством
- пчеловодством.

Мы коллекционируем марки

- открытки
- образцы чувашских вышивок
- часы

Пирён «Чувашия» санаториё пйтё мухтáсçё.

Нумáйáшё Кáкшáмрi

- Ильинкáри
- Шупáшкáрти кáну çурчёсенче кáнáсçё.

Туризмá кáмáллáтáр-и Эсiр?

Эпiр çурáн мáйпá

- ут утлáнсá
- кимёпé
- автомобилъпé туристрá

çýрётпёр.

Пёлтёр áçтá пýлтáр?

Эпiр Сáр шýвё тáрáх

- Атáл йáлáмёнчé
- Атáл çинчi хулáсенчé
- Кáвказрá
- Вáтáм Азирé походрá

пýлнá.

Туристсём мёнлé çёршивсенé çýрётçё?

Пiрён туристсём Венгриё

- Болгарие
- Чехословакиё
- Вáтáçёр тинёс тáрáх

çулçýреве каяççё.

Мён кáсáклá Сiрёншён?

Эпё мýзыка

- живопись
- литературá
- сунáр
- сад ёçё
- хýрт-хáмáр ёçё юрá-

тáтáп.

Эпiр мáрка

- открýтка
- чáвaш тёррисём
- сехетсём

— старинную посуду.

Каким видом спорта Вы занимаетесь?

Я занимаюсь хоккеем

— футболом

— лыжным спортом

— стрельбой

— плаванием

— городками.

Есть ли у вас спортивный разряд?

Я спортсмен третьего (второго, первого) разряда.

Он (она) — мастер спорта

— кандидат в мастера

— международный мастер

Где вы тренируетесь?

Мы тренируемся в заводском спорткомплексе

— на городском стадионе

— в школьном спортзале

— в открытом бассейне.

Участвуете ли вы в соревнованиях?

Я участвую в школьных

— колхозных

— районных

— республиканских соревнований.

Имеете ли Вы награды?

Я награжден дипломом

— переходящим кубком

— ценным призом.

Я завоевал золотую (серебряную, бронзовую) медаль.

Какие оздоровительные мероприятия у вас проводятся?

У нас проводятся день бегуна

— соревнования бригад

— авалхи сэвэт-сапá пу-хатпáр.

Мёнлэ спортá хутшáнатáр Эсír?

Эпé хоккейлá вылятáп

— футболлá вылятáп

— йёлтёрпé сýрётéп

— пáшáл перётéп

— áмáртсá ишетéп

— чушкáллá вылятáп.

Спорт разрячé пýр-и Сírён?

Эпé вísсёмéш (йккёмéш, пёррёмéш) разрядлá спортсмён.

Вáл — спорт мáстерé

— мáстер кандидáчé

— тёнчé мáстерé.

Тренирóвка áстá иртте-рётéр?

Эпír завóдán спорт комп-лексёнчé

— хулá стадионёнчé

— шул спортзалёнчé

— усá бассейнрá трени-

рóвка тáвátпáр.

Амáртусенé хутшáнатáр-и?

Эпé шултí

— колхозрí

— районтí

— республикáрí áмáрту-сене хутшáнатáп.

Наградáсем пýр-и Сírён?

Манá диплом

— куçсá сýрэн кúбок

— пахá парнé пáná.

Эпé ылтán (кёмёл, пáхáр) медáль сёнсé йлтём.

Сывлáхá сирёплетмé мёнлэ ёссём тáвáссé сírён?

Пírён чупúçá кúнэ

— бригадáсем хушшинчí áмáртý

— выезды с семьями на природу.

— җәмьесемпé úçá сывлә-
шá тухассинé йёркелéçсё.

На рыбалке — Пулăра

рыба	пұлă
вьюн	сёлён пұла
голавль	партас
голец	сырма пулли
ерш	кăртăш
карась	карас
каarp	каarp
лещ	супах
налим	шампа
окунь	уланка
пескарь	ыраш пăтри
плотва	хёрлэ кұç
сом	суйан
судак	шала
уклейка	шывси
чехонь	хăчах
щука	сăрттан
язь	апта
рыбачить	пұлă тыт
рыбак	пұлаçа
рыболовные снасти	пұлаçа хатересем
удочка	валта
спиннинг	спиннинг
летняя удочка	суллахи валта
зимняя удочка	хеллехи валта
леска	валта сиппи
крючок	валта йеппи
поплавок	хулкка
удилище	валта хулли
грузило	йыварлах
блесна	йалтаркка
мормышка	мормышка
кивок	систеркеч
донка	путма валта
закидушка	ыватма валта
подпуск	парамат
сачок	аскач
насадка	астаркач
прикорм	пұлă апаче

кормушка
мотыль
опарыш
навозные черви
земляные черви
выползки
тесто
пареный овес
Занимаетесь ли вы рыбной
ловлей?

Я люблю летнюю (зимнюю)
рыбалку.

Я член общества рыболовов.

Приглашаем вас на ры-
балку.

Где вы рыбачите?

Мы рыбачим на Волге

- на Суре
- Цивиле
- на озерах
- в прудах.

Какая рыба водится в ре-
ках?

В реках водится лещ

- судак
- окунь
- плотва
- щука.

Что водится в прудах?

В прудах мы ловим карасей

- карпов
- пескарей
- гольцов.

На какую снасть будем ры-
бачить?

Будем рыбачить на попла-
вочную удочку

- зимнюю удочку
- закидушку.

А какая насадка?

Будем ловить на червей

апát хутаççи
хёрлэ хурт
шанá хурчэ
тислэк амáнэ
çёр амáнэ
ман амán
чустá
пёсёрнэ сёлэ
Пулла çуретёр-и эсёр?

Эпé суллá (хёллэ) пуллá çý-
ремé юратáтáп.

Эпé пулáçáсен обществин
членэ.

Атьяр пиренпé пуллá.

Пулá тытмá аçта çуретёр?

Эпёр пұлá тытма Атáл çинé

- Сяр çинé
- Çавáл çинé
- кұлэсенé
- пёвесенé çуретпёр.

Юханшывсенчé мёнлэ-мён-
лэ пұлá пур?

Юхан шывсенче супáх

- шáлá
- улáнкá
- хёрлэ куç
- çáрттáн пур.

Пёвёсенчé мён-мён пур?

Пёвёсенчé эпёр карáс

- карп
- ыраш пáтри
- сырма пулли тытáтпáр.

Пуллá мёнпé тытáтпáр?

Хулкáллá вáлтапá

- хёллехи вáлтапá
- ывáтмá вáлтапá ты-
тáтпáр.

Мёнпé астáрáпáр пуллá?

Вáлтанá амán

- мотыля
- опарыша
- тесто.

Ловите ли вы на малька?
На малька ловится щука

- окунь
- судак.

Рыба клюет хорошо
— не очень хорошо
— плохо.

У Вас клюет, подсекайте!
Вот сачок, подводите рыбу!

Взвесим эту щуку (этого
леща).

Более двух (трех) кило.

Сколько рыбы можно вы-
лавливать за день?

Норма — не свыше пяти ки-
лограммов.

Отправляясь на рыбалку, не
забудьте взять удостоверение
рыболова-спортсмена!

Удачного лова вам!

- хёрлэ хурт
- шанá хурчэ
- чустá тирёпёр.

Вётэ пулápá тытáтáр-и эсír?
Вётэ пулápá çáрттáн

- улáнкá
- шáлá пúлá кёрёт.

Пúлá лайáх
— питэх мар
— начáр туртáть.

Туртáть Сírён, кáлáрáр!
Аскáч патнэ туртсá пýрáр
пуллá!

Ку çáрттанá (çупáхá) виçсé
пáхáр-хá.

Икэ (виçсé) кило ытлá.

Кун кáшнччэн миçé кило
пúлá тытмá юрáть?

Пíлэк килограмрán ытлá
мар.

Пуллá кáйнá чух пúлáçá
удостоверенинэ илмэ ан мánáр!

Пуллí лáйáх кётёр!

Время — Вáхáт

час
полчаса
полтора часа
минута
секунда
день
утро, утром
полдень, днем
вечер, вечером
ночь, ночью
утренний
дневной
вечерний
ночной
сутки
неделя

сехét
çур сехét
сехét çýрá
минúт
çеккúнт
кун
ир
кáнтáрлá
каç
çёрлэ
ирхí
кáнтáрлахí
каçхí
çёрлехí
тáлáк
эрнэ

понедельник, в понедельник
вторник, во вторник
среда, в среду
четверг, в четверг
пятница, в пятницу
суббота, в субботу
воскресенье, в воскресенье
месяц
год
полгода
полтора года
в этом году
в прошлом году
в будущем году
в позапрошлом году
сегодня
вчера
завтра
позавчера
послезавтра
сегодняшний
вчерашний
завтрашний
зима, зимой
весна, весной
лето, летом
осень, осенью
когда
с каких пор
до каких пор
всегда
никогда
сейчас
нынешний
тогда
скоро
потом
давно
раньше
в будущем
число
момент, мгновение
эпоха

тунтикун
ытларикун
юнкун
кёснерникун
эрнекун
шаматкун
вырсарникун
уйах
сул, султалак
сур сул
султалак суря
касал
пелтёр
килес сул
висемсул
паян
ёнёр
ыран
висемкун
вишминё
паянхи
ёнёрхи
ыранхи
хелле
суркунне
сулла
керкунне
хасан
хасантанпа
хасанччен
ялан
нихсан та
халь
хальхи
ун чухне
часах
кайран
тахсанах
ёлёк
малашне
число, кун
самант
самана

Скажите, пожалуйста, ко-
торый час?

Сейчас десять часов
— четверть первого

— без десяти семь

— половина девятого.

Еще рано.

Уже поздно.

Во сколько Вы встаете ут-
ром?

Я встаю в семь (восемь)
часов.

Я привык (привыкла) вста-
вать рано.

Когда вы приехали?

Мы приехали вчера утром.

Мы прибыли только что

— два дня тому назад

— на прошлой неделе.

Сколько пробудете здесь?

Мы проживем здесь месяц

— две недели

— пять дней

— до зимы.

Сколько займет поездка
туда?

Поездка займет полдня

— четыре часа

— около недели.

Когда отправляется автобус
(теплоход)?

Автобус отправится через
час

— через пятнадцать
минут

— завтра утром

Какой сегодня день?

Сегодня вторник, десятое
апреля.

Сегодня рабочий день или
выходной?

Сегодня рабочий день

Вăхăт кăлăр-ха.

Халĕ вунă сехĕт

— пĕррĕ çинĕ кайни вун-
пĕлĕк минут

— çиччĕ çитессĕ вунă
минут

— сăккăр çурă.

Иртерĕх-ха.

Вăхăт нумай ĕнтĕ.

Ирхинĕ миçерĕ тăрăтăр
Эсĕр?

Эпĕ çиччĕрĕ (саккăртă)
тăрăтăп.

Эпĕ ир тăмă хăнăхнă.

Хăçан килнĕ эсĕр?

Эпĕр ĕнер ир килтĕмĕр.

Эпĕр тин кăнă

— ĕкĕ кун каялла

— ĕртнĕ эрнерĕ сĕтрĕмĕр.

Хăçанчĕн пурăнатăр кунта?

Эпĕр кунта пĕр ұйăх

— ĕкĕ эрнĕ

— пĕлĕк кун

— хĕллечĕн пурăнатпăр.

Унта кайсă килмĕ вăхăт мĕн
чухлĕ кĕрлĕ?

Кайсă çуресĕ çур кун

— тăватă сехĕт

— эрненĕ яхăн иртĕт.

Автобус (теплоход) хăçан
кайт?

Автобус тĕпĕр сехетрĕн

— вунпĕлĕк минутрăн

— ыран ир каять.

Мĕн кун паян?

Паян ытларикун, апрĕлĕн
вуннăмĕшĕ.

Ĕç кунĕ-и паян е канмалли
кун?

Паян ĕç кунĕ

- выходной
- праздничный день.

У меня завтра выходной.
Когда Вы мне позвоните?

Я позвоню сегодня вечером
— после обеда
— в час дня
— завтра.

В каком месяце Вы родились?

Я родился в январе (...).
В каком году?

В тысяча девятьсот сороковом

- пятидесятом
- шестьдесят пятом
- семидесятом году.

- канмалли кун
- уяв кунё.

Манан ыран кану кунё.
Хаҗсан шанкәравлатәр эсир ман патә?

Эпё паян каҗ
— кантәрлә иртсэн
— пёр сехетрә
— ыран шанкәравләп.
Хаш уйәхра җурална Эсир?

Эпё январьтә (...) җурална.
Хаш җултә?
Пин те тәхәрҗәр хәрәхмеш

- әлләмеш
- үтмәл пилләкмеш
- җитмәлмеш җулта.

Счет, числа — Шут, хисеп

1 один (одна, одно)
2 два (две)
3 три
4 четыре
5 пять
6 шесть
7 семь
8 восемь
9 девять
10 десять
11 одиннадцать
12 двенадцать
(далее так же до 19).
20 двадцать
21 двадцать один (одна, одно) (далее так же в каждом десятке)
30 тридцать
40 сорок
50 пятьдесят
60 шестьдесят
70 семьдесят

пёррә (пёр)
йккә (йкә, ик)
виҗҗә (виҗә, виҗ)
тәваттә (тәватә, тәват)
пилләк (пилләк)
үлттә (үлтә, улт)
җиччә (җичә, җич)
саккәр (сакәр)
тәххәр (тәхәр)
вүннә (вүнә, вун)
вүнпёр
вунйккә (вунйкә, вуник)

җирём
җирём пёр

вәтәр
хәрәх
әллә
үтмәл
җитмәл

80 восемьдесят	сакәрвүннә (сакәрвүнә, сакәрвүн)
90 девяносто	тәхәрвүннә (тәхәрвүнә, тәхәрвүн)
100 сто	çёр
101 сто один	çёр пёррә (пёр)
110 сто десять	çёр вүннә (вүнә, вун)
(далее так же)	
200 двести	икçёр
(далее так же)	
1000 тысяча	пин
2000 две тысячи	икё пин
(далее так же)	
первый	пёррёмёш
второй	йккёмёш
десятый	вүннәмёш
двадцать пятый	çёрём пйллёмёш
сотый	çёрмёш
целое число	тулли хисеп
дробное число	вак хисеп
1/2 одна вторая, половина	пёррә йккёмёш, çурри
1/3 одна третья, треть	пёррә виççемёш
1/4 четверть	чёрёк
десяток	теçеткё
сколько	мён чўхлё
много	нумай
мало	сахал

Меры — Виçесем

длинный — короткий	вәрәм — кёскё
длина	вәрәмәш
высокий — низкий	çўллё — лутра
высота	çўллёш
широкий — узкий	сарлакә — әнсәр
ширина	сарлакәш
глубокий — мелкий	тәрән — әшәх
глубина	тәрәнәш
толстый — тонкий	хўлан — çўхё
толщина	хўланәш
большой — маленький	пысәк — пёчөк
величина, размер	пысәкәш
тяжелый — легкий	йывәр — çәмәл
тяжесть, вес	йывәрәш
площадь	ләптәк

объем
квадратный метр
кубический метр, кубометр
сотка (1/100 гектара)
Какой длины и ширины эта доска?

Длина доски три метра, ширина — двадцать сантиметров. Сколько это весит?

Вес — пять килограммов
— шестьсот граммов
— полтора центнера
— три пуда.

Какова площадь вашего сада?

Площадь сада — пять соток
— четверть гектара
— четырехста квадратных метров.

Какова емкость этого сосуда?

Емкость сосуда — десять литров.

ка́лапаш
та́ватка́л метр
кубла́ метр, кубометр
со́тай
Ку хамá мён тәршшә, мён сарлакәш?

Хамá тәршшә виçе метр, сарлакәшә — çирём сантиметр.

Мён йывараш ку?

Ку япала́ пилёк килограмм
— у́лтçер грамм
— пёр центнер сурá
— виçе пát таять.

Сирён пахча́ мён пысакәш?

Пахча́ пысакәшә пилёк со́тай
— чөрөк гектáр
— та́ватçер та́ватка́л метр.

Ку сáвát мён кáлапаш?

Сáвát кáлапашә — вунá литр.

Разные свойства — Төрлө пахаләсем

быстрый, быстро — медленный, медленно
веселый, весело — скучный, скучно

горячий, горячо — холодный, холодно

густой — жидкий
здоровый — больной
знакомый — незнакомый
красивый, красиво — не-

красивый, некрасиво
круглый — продолговатый
молодой — старый
мягкий, мягко — жесткий,

жестко
новый — старый
острый — тупой
приятный — неприятный

хаварт — варах

хавасла — кичем

вёри — сивё

çара — шевё

сыва — чирлө

палланá — палламáн

хитре — хитре мар

çаврака́ — тарахла́

çамра́к — вата́

семсе́ — хыта́

çенё — кивё

çивеч — мака́

камáлла — камáлла мар

просторный — тесный
сильный, сильно — слабый,
слабо

сложный, сложно — простой,
просто

смелый, смело — робкий, робко
сухой — мокрый

теплый, тепло — холодный,
холодно

трудный, трудно — легкий, —
легко

умный — глупый
чистый, чисто — грязный,

грязно

цвета

белый

голубой

желтый

зеленый

коричневый

красный

оранжевый

розовый

серый

синий

черный

яркий

светлый

темный

тусклый

áслă — тăвăр

вайлă — вайсăр

кăткăс — ансат

хăюллă — хăюсăр

типĕ — йĕпĕ

ăшă — сивĕ

йывăр — çамăл

ăслă — ăссăр

тасă — тасă мар

тĕссĕм

шурă

сенкер

сарă

симĕс

хамăр

хĕрлĕ

сарă-хĕрлĕ

кĕрен

сарă, кавăк

кавăк

хурă

йăмах, чăкăр

çутă

тĕттĕм

тĕксĕм

Глаголы — Глаголсем

беспокоиться

благодарить

болеть (о теле)

болеть, быть нездоровым

брать, взять

видеть, увидеть

вспоминать, вспомнить

встречать, встретить

выходить, выйти

выздороветь

говорить, сказать

чăрман, пашăрхан

тав ту

ырат

чирлĕ

ил

кур

асă ил

тĕл пул

тух

сывал

калă

давать, дать
делать, сделать
держаться, схватить
дружить, подружиться
думать
есть, поесть
ехать, поехать
жить
забывать, забыть
закрывать, закрыть
заходить, зайти
знать, узнать
идти
класть, положить
лежать, ложиться, лечь
любить, полюбить
мочь, смочь
нравиться, понравиться
отдыхать, отдохнуть
открывать, открыть
переводить, перевести
писать, написать
пить, выпить
пойти
покупать, купить
помнить
помогать, помочь
приезжать, приехать
продавать, продать
работать
радоваться, образоваться
разговаривать
сидеть, сидеть, сесть
слушать, слушаться
слышать, услышать
смеяться
смотреть, осматривать
соглашаться, согласиться
спать
стараться
стоять, вставать, встать
уставать, устать
хотеть, захотеть
читать, прочитать

пар
ту
тыт
туслáш
шухáшлá
щ
кай
пúрáн
ман
хуп
кёр
пёл
пыр, ут
хур
вырт
юрáт
пултáр
килёш
кан
уç
куçáр
çыр
ёç
кай
туян
астú
пúлáш
кил
сут
ёçлэ
сáвáн
калáç
лар
итлэ
илт
кул
кур
килёш
çывáр
тáрáш
тáр
ýвáн
кáмáл ту
вулá

чувствовать, почувствовать
шуметь

туй
шавла

Служебные слова — Пуляшу самахёсем

предлог — послелог

без, безо

в, во (куда?)

в, во (где?)

вместе с

вокруг

для

за (куда?)

за (где?)

из, изо

из-за (откуда?)

из-за (почему?)

к, ко

на (куда?)

на (где?)

над, надо

о, об, обо

около, у

около, приблизительно

от, ото

перед

по

под (куда?)

под (где?)

после

с, со

сквозь

среди

через

союз

и

а

но, однако

потому что

малсамáх — хыссамáх

-сáр/-сёр*

áшнэ, -а/-е, -на/-не

áшёнчэ, -та/те, -ра/-ре

-па/-пе пёрле

тавра́

валли́

хыснэ́

хысёнчэ́

áшёнчэн, -тан/-тен, -ран/-рен

хысёнчэн

пула́, -ша́н/ше́н

патнэ́

синэ́

синчэ́

сийён, сийёнчэ́

синчэн

патёнчэ́

яхáн

патёнчэн

умён, умёнчэ́

та́рэх

айнэ́

айён, айёнчэ́

хысса́н

-па/-пе

ви́тёр

хушшинчэ́

у́рла́

сою́з

тата́, та/те

вара́

анча́х

ме́нше́н тесе́н

* Здесь и далее приведены твердые и мягкие варианты аффикса того чувашского падежа, форма которого соответствует русскому сочетанию имени с предлогом, ср.: без него — унсáр, в город — хулана, из дома — килтен, с отцом — аттене и т. д.

чтобы
вводные слова
кстати
к сожалению
к счастью
по-моему
по-нашему
по-твоему
по-вашему
говорят
известно
во-первых
во-вторых
в-третьих
наконец
например
в целом
короче говоря
откровенно говоря

... тесэн
күртём сәмахсём
самáх май
шел те ёнтё
телеё
ман шутпá
пёрён шутпá
сан шутупá
сёрён шутáрпá
тёссё
пáллá ёнтё-
пёрремёшёнчён
иккёмёшёнчён
виçсёмёшёнчён
юлашкинчён
тёслёхрён
пётёмёшпé илсён
кёскён каласáн
тёрёсипé каласáн

Оглавление — Тупмалли

Предисловие	3
Самые нужные слова — Чи кирлĕ сĕмахсем	13
Знакомство — Паллашу	14
В гостях — Хăнара	16
Семья, родство — Кил-йыш, тăванлăх	18
Праздники, обряды — Уявсем, йĕла-йĕрке	22
Жилище — Кил-сурт	26
Пища, питание — Еҫме-ҫиме, апатлану	29
Здоровье — Сывлăх	32
Знакомство с городом — Хулапа паллашни	34
Работа в городе — Хулари ёҫ	38
Учеба — Вĕрену	41
В магазине — Магазинта	45
На рынке — Пасарта	48
Природа — Ҫутҫанталăк	51
Растительность — Ҫентĕрансем	53
Животный мир — Чĕрчунсем	56
В деревне — Ялта	60
Отдых, спорт — Кану, спорт	65
На рыбалке — Пулăра	68
Время — Вăхăт	70
Счет, числа — Шут, хисеп	73
Меры — Виçесем	74
Разные свойства — Тĕрлĕ пахалăхсем	75
Глаголы — Глаголсем	76
Служебные слова — Пулăшу сĕмахĕсем	78

Михаил Иванович Скворцов РУССКО-ЧУВАШСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор П. Н. Никандров
Худ. редактор В. А. Чернов
Техн. редактор Г. Р. Евлампьева

Подписано в печать 26.10.92. Формат 60x84/16. Гарнитура литературная. Печать офсетная. Тираж 25.000. Заказ 897. Усл. п. л. 4,65. Уч.-изд. л. 4,93.

Типография № 1 Госкоминформпечати
Чувашской Республики
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 15.

